



Republika e Kosovës  
Republika Kosova-Republic of Kosovo  
Qeveria-Vlada-Government

Zyra e Kryeministrit - Ured Premijera - Office of the Prime Minister

---

**PROJEKTLIGJI PËR TURIZMIN DHE SHËRBIMET TURISTIKE**

**DRAFTLAW ON TOURISM AND TOURISM SERVICES**

**NACERTZAKONA O TURIZMU I TURISTIČKIM USLUGAMA**



<b>REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI</b>	<b>THE REPUBLIC OF KOSOVO THE ASSEMBLY</b>	<b>REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA</b>
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton</p>	<p>Pursuant to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves</p>	<p>U podršci članu 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Odobrava</p>
<p><b>LIGJIN PËR TURIZMIN DHE SHËRBIMET TURISTIKE</b></p>	<p><b>LAW ON TOURISM AND TOURISTIC SERVICES</b></p>	<p><b>ZAKON O TURIZMU I TURISTIČKIM USLUGAMA</b></p>
<p><b>Neni 1 Qëllimi</b></p>	<p><b>Article 1 Objective</b></p>	<p><b>Član 1 Svrha</b></p>
<p>Me këtë ligj përcaktohen parimet, rregullat që veprojnë në fushën e turizmit, si dhe zbatimi i standardeve të shërbimeve turistike dhe shërbimeve tjera, që lidhen me turizmin.</p>	<p>This law defines the principles and regulations functional on the field of tourism as well as implementation of the standards of touristic services and other tourism related services.</p>	<p>Ovaj zakon utvrđuje načela, pravila koja deluju u sektoru turizma, kao i sprovođenje standarda turističkih usluga i ostalih usluga vezanih za turizam.</p>
<p><b>Neni 2 Fusha e zbatimit</b></p>	<p><b>Article 2 Field of implementation</b></p>	<p><b>Član 2 Oblast sprovođenja</b></p>
<p>Ky ligj rregullon marrëdhëniet ndërmjet institucioneve publike, personave fizik dhe juridikë, vendas apo të huaj, që ushtrojnë veprimtari turistike, përcakton të drejtat e detyrimet e subjekteve</p>	<p>This law regulates relations between public institutions, natural and legal persons, domestic or foreign, who practice touristic activities, and it defines the rights and obligations of the subjects participating in</p>	<p>Ovaj zakon reguliše odnose između javnih institucija, fizičkih i pravnih lica, domaćih ili stranih, koji obavljaju turističke delatnosti, definiše prava i obaveze subjekata koji učestvuju u tim</p>



<p>pjesëmarrëse në këto veprimtari, në përputhje me standardet e përcaktuara në këtë ligj, përcakton format e promovimit të Republikës së Kosovës si vend turistik, si dhe çështje të tjera që lidhen me fushën e turizmit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b> <b>Përkufizime</b></p> <p>Në kuptim të këtij ligji shprehjet e përdorura në vijim kanë këto kuptime:</p> <p><b>Ministria</b> - nënkupton Ministrinë e cila është kompetente për çështjet e turizmit në Kosovë.</p> <p><b>Ministri</b> - është autoriteti përgjegjës për për çështjet e turizmit.</p> <p><b>Veprimtari turistike</b> - sipas këtij ligji, konsiderohen shërbimet e agjencive turistike, shërbimet e akomodimit, ciceronit turistik, shoqëruesit turistik, animatorit turistik, përfaqësuesit turistik, shërbimet në terrenet e skijimit, turizmi balnear, rural, rinisë, gjuetisë, kongresial dhe format e tjera të turizmit.</p> <p><b>Vend turistik</b> - është një vend me burime turistike natyrore, me një epërsi të</p>	<p>these activities, in compliance with the standards provided for in this Law, defines the ways of promoting the Republic of Kosova as a touristic country, as well as other issues related to the field of tourism.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 3</b> <b>Definitions</b></p> <p>For the purposes of this law the following definitions shall apply:</p> <p><b>Ministry</b> - shall mean the Ministry which is competent for tourism affairs in Kosova.</p> <p><b>Minister</b> - shall mean the responsible authority which is competent for tourism affairs.</p> <p><b>Touristic activity</b> - shall mean the services provided by touristic agencies, accommodation services, tourist guide, touristic companion, touristic animator, touristic representative, services at skiing terrains, and medical, rural, youth, hunting, congressional and other types of tourism.</p> <p><b>Touristic place</b> - shall mean a place with natural resources of special superiority,</p>	<p>aktivnostima, u skladu sa standardima predviđenih u ovom zakonu; definiše oblike promocije Republike Kosova kao turističkog mesta, kao i druga pitanja koja se odnose na polje turizma.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 3</b> <b>Definicije</b></p> <p>U shvatanju ovog zakona, izrazi korišćeni u nastavku imaju sledeće značenje:</p> <p><b>Ministarstvo</b> - podrazumeva Ministarstvo koja je zadužena za pitanja turizma na Kosovu.</p> <p><b>Ministar</b> - je odgovorni autoritet koji je zadužen za pitanja turizma.</p> <p><b>Turistička delatnost</b> - na osnovu ovog zakona, smatraju se usluge turističkih agencija, usluge smeštaja, turističkog vodiča, turističkog pratioca, turističkog animatora, turističkog predstavnika, usluge na skijaškim terenima, banjskog, seoskog, omladinskog, lovnog, kongresnog turizma, kao i druge oblike turizam.</p> <p><b>Turističko mesto</b> - je mesto prirodnih turističkih resursa, sa posebnom</p>
---	--	--



<p>veçantë, i cili ka kapacitet për të tërhequr turistë, vendas dhe të huaj.</p> <p><b>Cicëron turistike</b> - është personi i certifikuar nga Ministria, i cili, shoqëron turistët, duke u përshkruar dhe/ose shpjeguar atyre arkeologjinë, historinë, natyrën, arritjet dhe kulturën e popullit të lokalitetit turistik.</p> <p><b>Njësi akomoduese</b> - janë objekte të cilat ofrojnë shërbime të fjetjes.</p> <p><b>Hoteli</b> - është një objektë që ka jo më pak se 6 dhoma në dispozicion për akomodimin e klientëve ku ofrohet ushqim dhe pije.</p> <p><b>Moteli</b> - është objekt i destinuar kryesisht për pushim dhe ndalim të personave të motorizuar, për furnizim me ushqim, pije si dhe shërbime tjera. Objektet ndërtohen jashtë qendrave të banuara, pranë rrugëve automobilistike dhe ofrojnë këto shërbime shtesë pos vendosjes.</p> <p><b>Fshat turistik</b> - është një strukturë e organizuar në formë fshati, me përqendrim të burimeve turistike, i klasifikuar në përputhje me standardet e</p>	<p>which has the capacity to attract tourists, local and foreign.</p> <p><b>Tourist guide</b> - shall mean a person certified by the Ministry, who accompanies tourists to describe and/or explain them the archaeology, history, nature, achievements and culture of the people of that touristic locality.</p> <p><b>Accommodating unit</b> - shall mean the establishment that offers sleeping accommodation services.</p> <p><b>Hotel</b> - shall mean a building with no less than 6 rooms available for accommodation of client and which offers food and beverages.</p> <p><b>Motel</b> - shall mean a building designed mainly for resting and stopping of motorized persons, supplying with food, beverages and other services. Buildings are built outside of inhabitable areas, near automobile roads and besides accommodation offer these additional services.</p> <p><b>Touristic village</b> - shall mean a structure organized in the form of a village, with nearby touristic resources, classified in accordance with the adopted standards for</p>	<p>prednošću, koje ima sposobnost za privlačenje turista, domaćih i stranih.</p> <p><b>Turistički vodič</b> - je osoba koja je certifikovana od strane Ministarstva, koji prati turiste uz opisivanje i/ili objašnjenje arheologije, istorije, prirode, kulture i dostignuća ljudi te turističke lokacije.</p> <p><b>Smeštajne jedinice</b> - su objekti koji pružaju usluge prenoćišta.</p> <p><b>Hotel</b> - je objekat koja ima najmanje 6 soba dostupnih za smeštaj korisnika i koja nudi hranu i piće.</p> <p><b>Motel</b> - objekat koji je uglavnom predviđen za odmor i boravak motorizovanih osoba, za nabavku hrane, piće kao i za ostale usluge. Ovi objekti se grade van naseljenih mesta, u neposrednoj blizini automobilskih puteva i nude te dodatne usluge osim smeštaja.</p> <p><b>Turističko naselje</b> - je organizovana struktura u formi sela, uz koncentraciju turističkih resursa, klasifikovanih u skladu sa usvojenim standardima za razvoj</p>
--	---	---



<p>miratuara për zhvillimin e turizmit e që gëzon privilegje të caktuara, sipas dispozitave të këtij ligji.</p> <p><b>Kampet</b> - janë vende të hapura në të cilat vendosja behët në tenda, kamp-shtëpiza si dhe kamp-karroceri.</p> <p><b>Pansioni</b> - është shërbim në objekt hotelier i cili përfshinë shërbime të ushqimit dhe pijeve.</p> <p><b>Kompleks turistik</b> - një kompleks ndërtesash, të grupuara, si apartamente, vila, studio, ndërtesa të vogla me dy kate, që ofron për klientët akomodim dhe shërbime ndihmëse.</p> <p><b>Pronar i njësive akomoduese</b> - është personi që zotëron, është pronar i autorizuar ose qiramarrës i një njësie akomoduese.</p> <p><b>Njësi jo akomoduese</b> - janë subjektet hoteliere të cilat ofrojnë shërbime ushqimi dhe pije por jo akomodim.</p> <p><b>Paketë turistike</b> - është kombinim i parapërgatitur të jo më pak se dy nga këto në vazhdim, kur shiten ose ofrohen për shitje më një çmim përfshirës dhe kur</p>	<p>development of tourism and which enjoys certain privileges under the provisions of this Law.</p> <p><b>Camps</b> - shall mean open areas where accommodation is set up in tents, camp houses and camp trailers.</p> <p><b>Pension</b> - shall mean a service at hotel premises which includes food and beverage services.</p> <p><b>Touristic complex</b> - shall mean e complex of buildings grouped as apartments, villas, studios, small two-floor buildings, which offers clients' accommodation and auxiliary services.</p> <p><b>Owner of accommodation units</b> - shall mean e person who owns, is an authorised owner or leaseholder of an accommodating unit.</p> <p><b>Non-accommodating unit</b> - shall mean hotel subjects offering food and beverage services but no accommodation.</p> <p><b>Touristic package</b> - shall mean e pre-prepared combination, when sold or offered for sale with an all-inclusive price and when the service covers a period longer than</p>	<p>turizma i koja uživa određene povlastice u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p><b>Kampovi</b> - su otvorena mesta u kojima se smeštaj obavlja u šatorima, kamp-kućicama i kamp-prikolicama.</p> <p><b>Pansion</b> - je usluga u hotelskom objektu, koja uključuje usluge hrane i pića.</p> <p><b>Turistički kompleks</b> - kompleks zgrada, grupisanih, kao što su apartmani, vile, studija, male građevine sa dve etaže, koje za klijente nude smeštaj i prateće usluge.</p> <p><b>Vlasnik smeštajnih jedinica</b> - je osoba koja poseduje, koja je ovlašćeni vlasnik ili je zakupac jedne jedinice smeštaja.</p> <p><b>Ne smeštajne jedinice</b> - su hotelijerski subjekti koje pružaju usluge hrane i pića, ali ne i smeštaj.</p> <p><b>Turistički paket</b> - je pripremljena kombinacija od ne manje od dve ponude od ovih u nastavku, kada se prodaju ili su ponuđene na prodaju sa zaključnom cenom</p>
--	---	---



<p>shërbimi mbulon një periudhë më të gjatë se njëzet e katër orë ose përfshin akomodim gjate natës: Transport, Akomodimi, Shërbime të tjera turistike që nuk janë si ndihmëse të transportit apo strehimit dhe llogariten si një proporcion i rëndësishëm i paketës.</p> <p><b>Pikë turistike</b> - është një destinacion i krijuar për një kohë të gjatë, i hapur për publikun për zbavitje, argëtim, çlodhje, interes të veçantë, edukim, disa ose të gjitha nga këto, që tërheq vizitorë, ditore ose turistë.</p> <p><b>Restorant</b> - është objekt i cili ofron shërbimet e furnizimit me ushqim, ku qëllimi kryesor është shitja e ushqimit për konsum, jashtë ose brenda lokalit.</p> <p><b>Shërbime turistike</b> - janë shërbimet që u ofrohen turistëve nga subjektet turistike.</p> <p><b>Subjektet turistike</b> - janë personat fizikë apo juridik që ushtrojnë veprimtaritë turistike të regjistruara sipas ligjit në fuqi.</p> <p><b>Turizëm</b> - janë veprimtaritë e personave që udhëtojnë dhe qëndrojnë në vende jashtë mjedisit të tyre të zakonshëm për jo më shumë se 1 vit radhazi për argëtim,</p>	<p>twenty-four hours or includes night accommodation, of not less than two of the following: Transportation, accommodation, and other touristic services that are not related to transportation or shelter and which are considered as an important proportion of the package.</p> <p><b>Touristic point</b> - shall mean a long-term established destination open for public entertainment, amusement, rest, special interest, education, several or all of these, and which attracts daily visitors or tourists.</p> <p><b>Restaurant</b> - shall mean a building which offers food supplying services with main objective to sell food for consumption outside or inside of its premises.</p> <p><b>Touristic services</b> - shall mean the services offered to tourists by touristic subjects.</p> <p><b>Touristic subjects</b> - are natural or legal persons practising touristic activities registered in accordance to the law in force.</p> <p><b>Tourism</b> - shall mean the activities of persons travelling and staying to places outside of their usual environment, not longer than one consecutive year, for</p>	<p>i kada usluga pokriva period duži od dvadeset i četiri sata ili uključuje smeštaj preko noći: Prevoz, Smeštaj, druge turističke usluge koje nisu pomoćne za prevoz ili smeštaj, i računaju se kao značajan deo paketa.</p> <p><b>Turistička tačka</b> - je određeno stvoreno za dugi period vremena, otvoreno za javnost za rekreaciju, zabavu, odmor, poseban interes, školovanje, za neke ili sve od ovih navedenih stvari, koje privlači posetioce, dnevne ili turiste.</p> <p><b>Restoran</b> - je objekat koji pruža usluge nabavke hrane, čija je glavna svrha prodaja hrane za potrošnju, van ili unutar lokala.</p> <p><b>Turističke usluge</b> - su usluge koje se pružaju turistima iz turističkih subjekata.</p> <p><b>Turistički subjekt</b> - su fizičke ili pravne osobe koje vrše registrovane turističke delatnosti na osnovu zakona na snazi.</p> <p><b>Turizam</b> - su aktivnosti osoba koje putuju i borave u mestima izvan svog uobičajenog okruženja za ne više od 1 godine zaredom za zabavu, posao i druge svrhe, koje nisu</p>
---	--	--



<p>punë dhe qëllime të tjera, që nuk lidhen me ushtrimin e ndonjë veprimtarie.</p> <p><b>Turist</b> - është një vizitor, i cili qëndron të paktën në një ndalesë për një natë në një hotel ose në akomodime të tjera turistësh dhe/ose një konsumator i shërbimeve turistike.</p> <p><b>Ekskursionist</b> - është një vizitor që udhëton për qëllime turizmi, pa kaluar natën në vendin që viziton.</p> <p><b>KKT</b> - Këshilli Kosovarë i Turizmit.</p> <p><b>Veprimtari hoteliere</b> - është përgatitja e ushqimit, shërbimi i pijeve alkoolike dhe joalkoolike dhe shërbimet e vendosjes.</p> <p><b>Udhëtari</b> - është personi që blen ose që pajtohet të blejë paketë-aranzhmanin turistik, udhëtimin turistik ose shërbimet turistike.</p> <p><b>Programi i ekskursionit</b> - është kombinimi i të paktën dy shërbimeve të ofruara, që zgjatin më pak se 24 orë dhe që nuk përfshin bujtjen ose vendosjen.</p>	<p>entertainment purposes, work or other reasons that are not connected to practicing any activity.</p> <p><b>Tourist</b> - shall mean a visitor who stays at least overnight in a hotel or other tourists' accommodation unit and/or a consumer of touristic services.</p> <p><b>Excursionist</b> - shall mean a visitor that travels for touristic purposes, without spending the night at the visiting place.</p> <p><b>KTC</b> - Shall mean the Kosova Tourism Council.</p> <p><b>Hotel activity</b> - shall mean preparation of food, servicing alcoholic and non-alcoholic beverages and accommodation services.</p> <p><b>Traveller</b> - shall mean the person that purchases or agrees to purchase a touristic package-arrangement, touristic tour or touristic services.</p> <p><b>Excursion program</b> - shall mean a combination of at least two offered services which last less than 24 hours and do not include staying overnight or accommodation.</p>	<p>vezane za vršenje neke aktivnosti.</p> <p><b>Turista</b> - je posetilac koji ostaje barem na jednom zaustavnom mestu za jednu noć u jednom hotelu ili u drugim turističkim smeštajima i / ili jedan potrošač turističkih usluga.</p> <p><b>Ekskurzionista</b> - je posetilac koji putuje iz turističkih ciljeva, bez provođenja noći u mestu koje poseti.</p> <p><b>TSK</b> - Turistički Savet Kosova.</p> <p><b>Hotelijerska delatnost</b> - je pripremanje hrane, usluga alkoholnih i bezalkoholnih pića i usluge smeštaja.</p> <p><b>Putnik</b> - je osoba koja kupuje ili je saglasan za kupovinu turističkog paket-aranžmana, turističkog putovanja ili turističkih usluga.</p> <p><b>Izletnički program</b> - je kombinacija od najmanje dve ponudene usluge, koje traju manje od 24 sata, i ne uključuju prenočiste ili smeštaj.</p>
--	---	--



<p><b>Agjencia turistike organizatore</b> - është agjenci turistike që organizon paketë aranzhmanin turistik dhe paketa udhëtimesh qoftë drejtpërdrejtë, qoftë përmes ndërmjetësuesve/agjentëve të saj.</p> <p><b>Agjencia turistike ndërmjetësuese</b> - është agjenci turistike që shet ose blen paketë aranzhmanin që ka përpiluar organizatori i udhëtimit ose që kryen shërbime të tjera ndërmjetësimi të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p><b>Komisioni për shqyrtimin e ankesave</b> - është komisioni i themeluar me vendim të Sekretarit të Përhershëm të Ministrisë.</p> <p><b>Licenca</b> - është e drejta për të ushtruar veprimtarinë turistike të cilën e lëshon Ministria.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Veprimtaritë turistike</b></p> <p>1. Veprimtari turistike ushtrojnë subjektet, të cilët i plotësojnë kushtet për ushtrimin e kësaj veprimtarie të paraparë me dispozitat ligjore dhe që janë të regjistruar për ushtrimin e kësaj veprimtarie.</p>	<p><b>Organizing touristic agency</b> - shall mean a touristic agency that organizes the touristic package arrangement and travel packages either directly or through its intermediates/agents.</p> <p><b>Intermediating touristic agency</b> - shall mean a touristic agency which sells or purchases package arrangements drafted by the organizer of the tour or which provides other intermediary services as provided for under this Law.</p> <p><b>Commission for reviewing appeals</b> - shall mean a commission established by the decision of the Permanent Secretary of the Ministry.</p> <p><b>License</b> - shall mean the right to practice touristic activities issued by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>Touristic activities</b></p> <p>1. Touristic activities shall be practised by subjects, which meet the requirements provided for in the provisions of the law for practising this activity and which are registered to practise this activity.</p>	<p><b>Turistička agencija organizator</b> - je turistička agencija koja organizuje turistički paket aranžman i putničke pakete bilo direktno, ili preko svojih posrednika / agenata.</p> <p><b>Turistička agencija posrednik</b> - je turistička agencija koja kupuje ili prodaje paket aranžman koji je pripremljen od strane organizatora putovanja, ili koja vrši druge posredničke usluge, određene ovim zakonom.</p> <p><b>Komisija za ispitivanje žalbi</b> - je komisija osnovana odlukom Stalnog Sekretara Ministarstvo.</p> <p><b>Licenca</b> - je pravo za obavljanje turističkih aktivnosti koje izdaje Ministarstvo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Turističke aktivnosti</b></p> <p>1. Turističke delatnosti mogu vršiti entiteti, koji ispunjuju uslove za obavljanje ovih aktivnosti predviđenih zakonskim odredbama i koje su registrovane za obavljanje ovih aktivnosti.</p>
---	---	--





<p>2. Personat fizikë mund të kryejnë shërbime të caktuara turistike në pajtim me dispozitat e këtij ligji dhe të akteve të tjera nënligjore të nxjerrura në bazë të tij.</p> <p>3. Objekti i afarizmit të subjekteve që ushtrojnë veprimtari turistike nga paragrafi 1 i këtij neni, duhet të përcaktohet gjatë procedurës së regjstrimit të subjektit juridik, në pajtim me këtë ligj.</p> <p>4. Personat e huaj fizikë dhe juridikë mund të ushtrojnë veprimtari turistike në pajtim me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b></p> <p>1. Subjektet nga neni 4 i paragrafit 1 të këtij ligji që ushtrojnë veprimtari turistike kanë për detyrë:</p> <p>1.1. Të publikojnë saktësisht në vende të dukshme detajet e kushteve, përmbajtjes dhe çmimit të çdo shërbimi;</p> <p>1.2. Të japin për çdo shërbim të bërë dhe/ose të ofruar fatura, bileta ose vërtetim me numër që vërtetojnë marrjen e pagesës;</p> <p>1.3. Të mbajnë librin e ankesave në</p>	<p>2. Individuals (natural persons) may perform certain touristic services in accordance with the provisions of this law and other sub-law acts issued based on this law.</p> <p>3. The business premises of the subjects practising touristic activities as provided for in paragraph 1 of this law shall be determined during the registration procedure of the legal person, in accordance with this law.</p> <p>4. Foreign natural and legal persons may practice touristic activities in accordance with this law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b></p> <p>1. Subjects practicing touristic activities as provided for in paragraph 1 of article 4 of this law are obliged:</p> <p>1.1. To publish, accurately and in visible places, the details of the service requirements, contents, and the price of each service.</p> <p>1.2. To provide invoices, tickets or a numbered proof that verifies receiving of payment for each service performed and/or offered.</p> <p>1.3. To maintain a book of complaints at the</p>	<p>2. Fizička lica mogu obavljati specifične turističke usluge, u skladu sa odredbama ovog zakona i drugih zakonskih akata izdatih na osnovu njega.</p> <p>3. Objekat poslovanja subjekata koji vrše turističke usluge iz paragrafa 1 ovog člana trebaju biti definisani u toku postupka registracije pravnog lica, u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>4. Strana fizička i pravna lica mogu vršiti turističke usluge, u skladu sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 5</b></p> <p>1. Subjekti iz člana 4 paragrafa 1 ovog zakona, koji obavljaju turističke usluge, treba da:</p> <p>1.1. Objave tačno na vidnim mestima detalje uslova, sadržaja i cene svake usluge;</p> <p>1.2. Da daju, za svaku pruženu i/ili ponuđenu uslugu, račune, karte ili potvrde sa brojem koje dokazuju izvršenje uplate;</p> <p>1.3. Da vode Knjigu za žalbe u</p>
---	--	---



<p>lokalet ku paguhen shërbimet; 1.4. Drejtuesi i subjektit hotelier duhet që në afat prej 15 ditësh tu kthen përgjigje; 1.5. Të kryejnë shërbime turistike në pajtim me dispozitat dhe kërkesat që lidhen me fushën e tyre të veprimtarisë.</p> <p>2. Ministria do ta përcaktojë me akt nënligjor formën, përmbajtjen dhe mënyrën e mbajtjes së Librit të ankesave.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b></p> <p>1. Klubet sportive, sindikatat, bashkësitë fetare, shoqëritë kulturoro-artistike, shoqatatat e pensionistëve, (në tekstin e mëtejshëm "Shoqatat") kohë pas kohe mund të organizojnë paketa-aranzhmane turistike për anëtarët e vet, por që nuk kanë karakter fitimprurës.</p> <p>2. Publikimi dhe reklamimi i paketë-aranzhmaneve turistike nga paragrafi 1 i këtij neni, do të kryhet vetëm me anë të mjeteve të brendshme të informimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 7 Agjencitë turistike</b></p> <p>Agjencia turistike është subjekt afarist që</p>	<p>premises where the services are paid; 1.4. The manager of the subject hotel shall return an answer within a period of 15 days; 1.5. To perform touristic services in accordance to the provisions and requirements related to their field of activity.</p> <p>2. The Ministry shall determine the form, contents and the way of keeping the Complaints' Book through a bylaw act.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 6</b></p> <p>1. Sports clubs, syndicates, religious communities, cultural-artistic societies, associations of pensioners, (hereafter "Associations") may organize touristic package arrangements for their members, but they shall be performed on a non-for-profit basis.</p> <p>2. Publishing and marketing of touristic package arrangements as provided for in paragraph 1 of this article shall be accomplished only through internal information means.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7 Touristic agencies</b></p> <p>A touristic agency is a business subject that</p>	<p>prostorijama u kojima se plaćaju usluge; 1.4. Upravnik hotelijerskog subjekta mora u roku od 15 dana da im vrati odgovor; 1.5. Da vrše turističke usluge u skladu sa odredbama i zahtevima vezanim za njihovo polje delovanja.</p> <p>2. Ministarstvo će odrediti pod zakonskim aktom oblik, sadržaj i način držanja Knjiga žalbi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 6</b></p> <p>1. Sportski klubovi, sindikati, verske zajednice, kulturno-umetnička društva, društva penzionera, (u daljem tekstu: "Društva"), sa vremena na vreme mogu organizovati turističke paket-aranžmane za svoje članove, ali koji nemaju karakter zarade.</p> <p>2. Objavljivanje i reklamiranje turističkih paket-aranžmana iz paragrafa 1 ovog člana, će biti izvršena samo putem internih sredstava informisanja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 7 Turističke agencije</b></p> <p>Turistička agencija je poslovni subjekat</p>
---	--	---



<p>kryen shërbimet e udhëtimeve për turistët dhe grupet e organizuara, për qëllime fitimi, pasi ka plotësuar kushtet e parashikuara me këtë ligj.</p>	<p>provides travelling services, for profiting purposes, for tourists and organized groups, upon meeting the requirements provided for in this Law.</p>	<p>koji obavlja usluge putovanja za turiste i organizovane grupe, sa ciljem zarade, po ispunjenju uslova koje predviđa ovaj zakon.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8</b></p>
<p>1. Shenja “Agjencia e Turistike” duhet të përdoret ekskluzivisht nga personat juridikë të përmendur në nenin 7 të këtij ligji.</p> <p>2. Agjencia turistike e përdor këtë shenjë si treguesin kryesor të veprimtarisë së saj.</p> <p>3. Agjencia e turistike, krahas emrit të saj mund të përdorë lirisht edhe termat e zakonshme në afarizmin turistik, siç janë: “Tours”, “Travel”, ”Reisen”.</p> <p>4. Të gjitha agjencitë turistike të cilat përdorin shenjat e përcaktuara në paragrafi 3 të këtij neni apo kryejnë shërbimet turistike të përcaktuara me këtë ligj, janë të detyruar t'i nënshtrohen procesit të licencimit.</p> <p>5. Institucionet, grupet e organizuara dhe shoqatat e ndryshme janë të detyruara që për organizimin e paketë aranzhmaneve turistike, të shfrytëzojnë vetëm agjencitë turistike të cilat janë të licencuara.</p>	<p>1. The sign “Touristic Agency” shall be exclusively used by legal entities mentioned in Article 7 of this Law.</p> <p>2. A touristic agency shall use this sign as the main trademark of its activities.</p> <p>3. A touristic agency, in addition to its name, may freely use common terms employed for touristic businesses, such as “Tours”, “Travel”, ”Reisen”.</p> <p>4. All touristic agencies using the signs provided for in paragraph 3 of this Article or perform touristic services set out in this Law, are obliged to undergo the licensing process.</p> <p>5. Institutions, organized groups and different associations, in order to organize touristic package arrangements, are obliged to use only licensed touristic agencies.</p>	<p>1. Znak "Turistička Agencija" trebaju se isključivo koristiti od strane pravnih lica navedenih u članu 7 ovog zakona.</p> <p>2. Turistička agencija koristi ovaj znak kao glavni pokazatelj njegovog delovanja.</p> <p>3. Turistička Agencija, uz njeno ime može slobodno koristiti i uobičajene termine u turističkom poslovanju, kao što su: "Tours", "Travel", "Reisen".</p> <p>4. Sve turističke agencije koje koriste znake predviđene u paragrafu 3 ovog člana ili vrše turističke usluge koje određuje ovaj zakon, su obavezne da obave proces licenciranja.</p> <p>5. Institucije, organizovane grupe i razna društva su dužne da za organizaciju turističkih paket aranžmana, koriste samo licencirane turističke agencije.</p>



<b>Neni 9</b>	<b>Article 9</b>	<b>Član 9</b>
<p>1. Shërbimet e agjencisë turistike:</p> <p>1.1. Organizimi i paket aranzhmaneve lidhja dhe zbatimi i kontratave për aranzhmanin paketë, organizimi i shëtitjeve, lidhja dhe zbatimi i kontratave për shëtitje;</p> <p>1.2. Organizimi i kongreseve;</p> <p>1.3. Ndërmjetësimi në lidhjen e kontratave për udhëtimin e organizuar (aranzhuan-paketë dhe shëtitje);</p> <p>1.4. Ndërmjetësimi i shërbimeve hoteliere (shitja dhe rezervimi i vendosjes/akomodimit dhe shërbimeve tjera hoteliere);</p> <p>1.5. Ndërmjetësimi i shërbimeve të transportit (shitja e biletave të udhëtimit dhe rezervimi i vendeve për të gjitha mjetet e udhëtimit);</p> <p>1.6. Organizimi i pranimit dhe transferimi i udhëtarëve;</p> <p>1.7. Ndërmjetësimi në ofrimin e shërbimeve në forma të posaçme te ofertës turistike dhe hoteliere;</p> <p>1.8. Organizimi dhe ndërmjetësimi në ofrimin e shërbimeve të ciceroneve turistik, përcjellësve turistik;</p> <p>1.9. Përfaqësimi i agjencive turistike të</p>	<p>1. Touristic agency services:</p> <p>1.1. Organizing packet arrangements, concluding and implementing contractual agreements for package arrangement, organizing sightseeing, making and implementing contractual agreements for sightseeing;</p> <p>1.2. Organizing congresses;</p> <p>1.3. Mediating in contractual agreements for organized travelling (package arrangements and sightseeing);</p> <p>1.4. Mediating in hotel services (sale and reservation of accommodation and other hotel services);</p> <p>1.5. Mediating in transportation services (travelling ticket sale and reservation of parking place for all travelling vehicles);</p> <p>1.6. Organizing passengers' reception and transfer;</p> <p>1.7. Mediating in providing special services in the form of touristic and hotel offer;</p> <p>1.8. Organization and mediation in providing services for tourist guides and escorts;</p> <p>1.9. Representation of foreign and local</p>	<p>1. Usluge Turističke Agencije:</p> <p>1.1. Organizacija paket aranžmana, potpisivanje i sprovođenje ugovora za paket aranžman, organizovanje šetnji, potpisivanje i sprovođenje ugovora za šetnju;</p> <p>1.2. Organizacija kongresa;</p> <p>1.3. Osredovanje u potpisivanju ugovora za organizovano putovanje (paket-aranžmani i šetnje);</p> <p>1.4. Posredovanje usluga hotela (prodaja i rezervacije smeštaja/akomodacije i ostalih hotelijerskih usluga);</p> <p>1.5. Posredovanje usluga prevoza (prodaja putnih karata i rezervacija mesta za sva putnička sredstva);</p> <p>1.6. Organizacija prijema i prenos putnika;</p> <p>1.7. Posredovanje u pružanju usluga u posebnim oblicima turističke i hotelijerske ponude;</p> <p>1.8. Organizacija i posredovanje u pružanju usluga turističkih vodiča, turističkih pratioca;</p> <p>1.9. Zastupanje stranih i domaćih</p>



<p>huaja dhe vendore;</p> <p>1.10. Shpalljet turistike dhe materialet reklamuese;</p> <p>1.11. Ndërmjetësimi në lidhjen e kontratave për sigurimin e udhëtareve dhe bagazhit.</p> <p>2. Përveç shërbimeve sipas paragrafit 1 të këtij neni, agjencia turistike mund të kryejë edhe shërbime të tjera të ngjashme, në qoftë se këto shërbime janë definuar me procedurën e regjistrimit.</p> <p>3. Personi fizik nuk mund të kryejë shërbime të agjencisë turistike sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Llojet e agjencive turistike</b></p> <p>1. Sipas llojeve të shërbimeve që kryejnë agjencitë janë:</p> <p>1.1. Agjencia e udhëtimeve-organizatore e udhëtimeve dhe</p> <p>1.2. Agjencia e udhëtimeve ndërmjetësuese (ose agjent udhëtimesh).</p> <p>2. Ministria përcakton kushtet minimale teknike që duhet t'i plotësojnë agjencitë turistike nga paragrafi 1 këtij neni dhe</p>	<p>touristic agencies;</p> <p>1.10. Touristic proclamations and advertising materials;</p> <p>1.11. Mediating in insurance contractual agreements of travellers and their baggage.</p> <p>2. In addition to services provided for in paragraph 1, the touristic agency may perform other similar services provided that these services are defined in the registration procedure.</p> <p>3. A natural person shall not perform touristic agency services as set out in paragraph 1 of this article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Types of touristic agencies</b></p> <p>1. Based on the type of services performed by agencies, there are:</p> <p>1.1. Travelling agency-organizer of journeys and</p> <p>1.2. Mediarly travelling agency (or travelling agent).</p> <p>2. The Ministry determines the minimal technical requirements that the touristic agencies shall meet as provided for in</p>	<p>turističkih agencija;</p> <p>1.10. Turistički oglasi i reklamni materijal;</p> <p>1.11. Posredovanje u potpisivanju ugovora za osiguranje putnika i prtljaga.</p> <p>2. Osim usluga iz paragrafa 1 ovog člana, turistička agencija može takođe obavljati i druge slične usluge, ako su takve usluge definisane procedurom registracije.</p> <p>3. Fizičko lice ne može obavljati usluge turističke agencije po paragrafu 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Vrste turističkih agencija</b></p> <p>1. Prema vrstama usluga koje obavljaju, agencije su:</p> <p>1.1. Putnička agencija-organizator putovanja, i</p> <p>1.2. Agencija putovanja uz posredovanje (ili turistički agent).</p> <p>2. Ministarstvo određuje minimalne tehničke zahteve, koje trebaju ispuniti turističke agencije iz paragrafa 1 ovog</p>
---	--	---



<p>mënyra e kryerjes së shërbimit përcaktohet me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b></p> <p>1. Krahas detyrimeve të përcaktuara me nenin 5 të këtij ligji, agjencia turistike ka për detyrë:</p> <p>1.1. Të vendos emrin e firmës në hyrjen e lokalit afarist të agjencisë turistike;</p> <p>1.2. Të afishojë orarin e punës në hyrjen e lokalit afarist ku ofron shërbimet e veta;</p> <p>1.3. Me kërkesë të shfrytëzuesve të shërbimeve, të deklarohet për cilësinë që ka në treg dhe llojin e autorizimeve, në qoftë se ai vepron si agjent për agjencitë e tjera;</p> <p>1.4. Të shënojë emrin e firmës dhe selinë në të gjithë materialin reklamues dhe promovues, si dhe në dokumentet afariste;</p> <p>1.5. Të ruajë konfidencialitetin e të dhënave të pasagjerëve dhe të mos i komunikojë askujt pa pëlqimin e tyre: adresën e pasagjerëve, vendin dhe kohën e udhëtimit, të qëndrimit, çmimin e paguar si dhe emrat e bashkëudhëtarve, përveçse në rastet e përcaktuara me ligj;</p>	<p>paragraph 1 of this article and the ways of performing this service are set out through a bylaw act.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b></p> <p>1. In addition to obligations set out in article 5 of this law, the touristic agency is required to:</p> <p>1.1. Display the name of the firm at the entrance of touristic agency business premises;</p> <p>1.2. Post the work schedule at the entrance of the business premises providing services;</p> <p>1.3. At the request of the service customers, it shall state its market quality and type of authorizations, if it is acting as an agent for other agencies;</p> <p>1.4. Indicate the name of its firm and headquarters in all advertising and promoting materials as well as in business documents;</p> <p>1.5. Maintain confidentiality of the passengers' data and without their consent shall not communicate to anyone their address, time and place of travel, place of stay, paid price and names of co-passengers, except in cases laid down by the law;</p>	<p>člana i način vršenja usluga se definiše pod-zakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11</b></p> <p>1. Osim obaveza utvrđenih članom 5 ovog zakona, turistička agencija je dužna:</p> <p>1.1. Postaviti naziv firme na ulasku u poslovne prostorije turističke agencije;</p> <p>1.2. Naznačiti radno vreme na ulazu u poslovne prostorije gde nudi svoje usluge;</p> <p>1.3. Na zahtev korisnika usluga, da se oglasi za kvalitet koji ima na tržištu, i vrstu autorizacija, u slučaju ako on posluje kao agent za druge agencije;</p> <p>1.4. Da označi naziv firme i sedište na svim reklamnim i promotivnim materijalima, kao i na poslovnim dokumentima;</p> <p>1.5. Da čuva poverljivost podataka putnika, i da ih ne komunicira nikome bez njihovog pristanka: adresu putnika, vreme i mesto putovanja, boravka, plaćenu cenu, kao i imena saputnika, osim u slučajevima određenim zakonom;</p>
---	---	---



<p>1.6. Të kryejë udhëtarëve shërbimet e përcaktuara me kontratë;</p> <p>1.7. T'i sigurojë udhëtarët nga lëndimet dhe humbja e bagazhit gjatë udhëtimit dhe qëndrimin në vendin e destinacionit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Kushtet për kryerjen e shërbimeve të agjencisë së udhëtimeve</b></p> <p>1. Agjencia turistike fillon punën për kryerjen e shërbimeve turistike pasi të merrë liçencën nga Ministria.</p> <p>2. Plotësimin e kushteve nga paragrafi 1 i këtij neni, Ministria e vërteton me Vendim e lëshuar brenda një afati prej 30 ditësh nga dita e paraqitjes së kërkesës.</p> <p>3. Vendimi nga paragrafi 2 i këtij neni regjistrohet në Regjistrin e agjencive turistike, të cilin e mban Ministria.</p> <p>4. Ministria nxjerrë akt nënligjor për formën, përmbajtjen dhe mënyrën e mbajtjes së regjistrit sipas paragrafit 3 të këtij neni.</p>	<p>1.6. Perform passengers services set out in the contractual agreement;</p> <p>1.7. Provide insurance against injury and loss of baggage while travelling or staying at the place of destination.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Requirements for performing travel agency services</b></p> <p>1. A touristic agency shall commence work in performing touristic services upon obtaining the license from the Ministry.</p> <p>2. The Ministry shall verify compliance with requirements set out in paragraph 1 in this article through a Decision issued within 30 days from the date of the submission of the application.</p> <p>3. The decision provided for in paragraph 2 in this article shall be registered in the Register of the touristic agencies, which shall be maintained by the Ministry.</p> <p>4. The Ministry shall issue a bylaw in regards to the form, contents and the way of maintaining the register as provided for in paragraph 3 of this article.</p>	<p>1.6. Da putnicima ispuni usluge određene ugovorom;</p> <p>1.7. Da osigura putnike od ozleda i gubitka prtljaga tokom putovanja i boravka u odredištu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Uslovi za pružanje usluga turističke agencije</b></p> <p>1. Turistička agencija počinje obavljanje turističkih usluga posle uzimanja licence od Ministarstva.</p> <p>2. Ispunjenje uslova iz paragrafa 1 ovog člana, Ministarstvo potvrđuje Odlukom koju izdaje u roku od 30 dana, od dana postavljanja zahteva.</p> <p>3. Odluka iz paragrafa 2 ovog člana će biti upisana u Registar turističkih agencija, koji drži Ministarstvo.</p> <p>4. Ministarstvo će izdati pod-zakonske propise za oblik, sadržaj i način vođenja registra iz paragrafa 3. ovog člana.</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b></p> <p>Agjencia e turistike që kryen shërbimet e paketë-aranzmaneve turistike, programe ekskursionesh ose transport të udhëtarëve, duhet të përdorë vetëm ato mjete transporti dhe objekte hoteliere ku udhëtarët dhe bagazhi janë të siguruara.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 13</b></p> <p>The touristic agency providing touristic package arrangements, excursion programmes or passenger transportation shall use only those transportation means and hotel premises, which provide the necessary insurance for the passengers and baggage.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 13</b></p> <p>Turistička agencija koja obavlja usluge turističkih paket-aranžmana, programe za izlete ili prevoz putnika, treba koristiti samo ona prevozna sredstva i hotelske objekte u kojima su putnici i prtljag osigurani.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b></p> <p>1. Agjencia e turistike është e detyruar që udhëtarët t'i transportojë me mjetet e veta të transportit ose të personave të tjerë fizikë dhe juridikë që janë të regjistruar për ushtrimin e veprimtarisë së transportit të udhëtarëve në Kosovë.</p> <p>2. Në rastet kur Agjencionet turistike shfrytëzojnë mjete transportuese, në pronësi të personave të huaj juridikë dhe fizikë, duke marrë paraprakisht pëlqimin nga Ministria kompetente, përjashtohen nga paragrafi 1 i këtij neni .</p> <p>3. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni nuk aplikohen për mjetet e transportit të linjave të rregullta të transportit të udhëtarëve.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 14</b></p> <p>1. The touristic agency is required to transport passengers using their own transportation means or those of other individuals and legal entities registered to perform passenger transportation activities in Kosova.</p> <p>2. In cases when touristic agencies use transportation means, owned by foreign legal entities and individuals, they shall be excluded from paragraph 1 of this article provided that they have already obtained the endorsement of the competent Ministry.</p> <p>3. Provisions set out in paragraph 1 of this article shall not be applied for the transportation means used in regular transportation routs for passengers.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 14</b></p> <p>1. Turistička agencija je dužna da putnike prevozi svojim prevoznim sredstvom ili drugih fizičkih i pravnih lica koje su registrovane za delatnost prevoza putnika na Kosovu.</p> <p>2. U slučajevima u kojima Turističke agencije koriste prevozna sredstva u vlasništvu stranih pravnih i fizičkih lica, uzimajući istovremeno saglasnost od strane kompetentnog Ministarstva, su isključene iz paragrafa 1 ovog člana.</p> <p>3. Odredbe paragrafa 1 ovog člana ne odnose se na prevozna sredstva redovnih linija za prevoz putnika.</p>





<b>Neni 15</b>	<b>Article 15</b>	<b>Član 15</b>
<p>1. Në qoftë se agjencia e turistike organizon udhëtime për grupe, është e detyruar që gjatë gjithë udhëtimit të ketë së paku një shoqërues turistik, i cili i plotëson kushtet e përcaktuara me këtë ligj, për secilin grup prej 15 apo më shumë udhëtarësh.</p> <p>2. Në qoftë se agjencia e turistike nuk ka shoqërues turistik sipas paragrafit 1 të këtij neni, mund të punësojë një shoqërues profesionist për të kryer këtë shërbim.</p> <p>3. Për vizitat e grupeve në vendet turistike, në programin e të cilave është paraparë shetitja, agjencia turistike është e detyruar ta angazhojë një ciceron turistik, me përjashtim të vizitave në muze dhe në institucionet e tjera, të cilët në këtë rast e kanë për detyrë ta sigurojnë ciceronin turistik ose ekspertin profesional.</p>	<p>1. In cases when the touristic agency organizes group travelling, the agency is obligated that during the entire course of journey to provide at least one touristic companion, which meets the requirements set out in this law, for each group of 15 or more passengers.</p> <p>2. In cases when the touristic agency does not have touristic companions as set out in paragraph 1 of this law the touristic agency may hire a professional accompanier in order to provide this service.</p> <p>3. Regarding group visits to touristic places involving sightseeing, the touristic agency shall hire a tourist guide, except for visits to museums and other institutions, which have to provide their own tourist guide or professional expert.</p>	<p>1. Ako turistička agencija organizuje grupne izlete, dužna je da tokom celog puta obezbedi najmanje jednog turističkog pratioca, koji ispunjava uslove utvrđene ovim zakonom, za svaku grupu od 15 ili više putnika.</p> <p>2. Ako Turistička agencija nema turističkog pratioca na osnovu paragrafa 1 ovog člana, može zaposliti profesionalnog pratioca za izvršenje ove usluge.</p> <p>3. Za grupne posete turističkih mesta, u čijem programu je predviđena šetnja, turistička agencija je obavezna angažovati turističkog vodiča, sa izuzetkom poseta muzejima i drugim ustanovama, koje u ovom slučaju imaju dužnost da osiguraju turističkog vodiča ili profesionalnog stručnjaka.</p>
<b>Neni 16</b>	<b>Article 16</b>	<b>Član 16</b>
<p>1. Agjencia e turistike organizatore, duhet të përcaktojë kushtet e përgjithshme të udhëtimit dhe ta përpilojë me shkrim</p>	<p>1. The organizing touristic agency shall determine the general travelling requirements and draw up a written</p>	<p>1. Putnička agencija organizator, treba odrediti opšte uslove putovanja i sastaviti u pisanoj formi program putovanja.</p>



<p>programin e udhëtimit.</p> <p>2. Kushtet e përgjithshme të udhëtimit rregullojnë të drejtat dhe detyrimet e organizatorit të udhëtimit, të drejtat dhe detyrimet e udhëtarëve, sidomos kur udhëtimi anulohet, kur ndryshon çmimi i kontraktuar apo programi i udhëtimit, si dhe përcaktojnë afatet dhe detyrimet e organizatorit të udhëtimit lidhur me ankesat e udhëtarëve, për shkak të mosrealizimit ose realizimit jo të plotë të shërbimeve që përfshihen në programin e udhëtimit.</p> <p>3. Programi i udhëtimit përmban në veçanti:</p> <p>3.1. Titullin e organizatorit të udhëtimit;</p> <p>3.2. Datën e marrjes së vendimit;</p> <p>3.3. Vendin dhe datën e fillimit dhe të mbarimit të udhëtimit dhe periudhën e qëndrimit me data, nëse qëndrimi është pjesë-pjesë;</p> <p>3.4. Të dhënat për llojin e transportit dhe karakteristikat e mjetit të transportit që shfrytëzohet;</p> <p>3.5. Të dhënat për llojin dhe vendndodhjen e objektit ku do të vendosen udhëtarët, kategorinë sipas dispozitave në fuqi të vendit ku ndodhet</p>	<p>travelling program.</p> <p>2. General travelling conditions regulate the rights and obligations of the tour organizer, the rights and obligations of the passengers, especially in cases when the tour is cancelled, contracted cost or tour plan is changed, and define the schedule and obligations of the tour organizer regarding the passengers' complaints due to failure to partially or fully deliver the services included in the tour plan.</p> <p>3. The travel program shall specifically contain:</p> <p>3.1. The title of the tour organizer;</p> <p>3.2. The date when the decision was received;</p> <p>3.3. The location and start and end date of the tour and, in case of a partial tour, duration of the stay given in dates;</p> <p>3.4. Information about the type of transportation and characteristics of the transportation vehicle used;</p> <p>3.5. Information about the type of the premises and location where the passengers will be accommodated, its category as provided for under the applicable provisions</p>	<p>2. Opšti uslovi putovanja regulišu prava i obaveze organizatora putovanja, prava i obaveze putnika, pogotovo kada se putovanje poništi, kada se menja ugovorena cena ili putni program, kao i određivanje rokova i obaveza organizatora putovanja vezanih za žalbe putnika, zbog neispunjavanja ili nepotpunog ispunjenja usluga uključenih u program putovanja.</p> <p>3. Program putovanja posebno uključuje:</p> <p>3.1. Naziv organizatora putovanja;</p> <p>3.2. Datum donošenja odluke;</p> <p>3.3. Mesto i datum početka i završetka putovanja i period boravka sa datumima, ako je boravak odvojen u delovima;</p> <p>3.4. Podaci za vrstu prevoza i karakteristike prevoznog sredstva koje se koristi;</p> <p>3.5. Podaci o vrsti i lokaciji objekta gde će putnici biti smešteni, kategoriju prema odredbama na snazi u zemlji u kojoj se objekat nalazi, nivo standarda, kao i vrstu i</p>
--	---	--



<p>objekti, nivelin e standardit, si dhe llojin dhe mënyrën e shërbimit në objekt;</p> <p>3.6. Çmimin në total të udhëtimit dhe të shërbimeve të përfshira me atë çmim, si dhe shumat e taksave dhe të kompensimeve për shërbime të caktuara që nuk janë përfshirë në çmimin e udhëtimit;</p> <p>3.7. Numrin minimal të udhëtarëve, në qoftë se ky është kusht për realizimin e udhëtimit dhe afatin e fundit për njoftimin e udhëtarëve, në rast se anulohet udhëtimi;</p> <p>3.8. Organizatori i udhëtimit e ka për detyrë që udhëtarit t'ia bëjë të njohura kushtet e përgjithshme të udhëtimit dhe programin e udhëtimit.</p> <p>4. Organizatori i udhëtimit e ka për detyrë që prindërve të fëmijëve t'jua bëjë të njohura kushtet e përgjithshme të udhëtimit dhe programin e udhëtimit kur merr përsipër organizimin e ekskursioneve shkollore, ose të udhëtimeve të tjera shkollore për fëmijët dhe për rininë shkollore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b></p> <p>1. Agjencia e turistike që drejtpërdrejt i bënë shërbime udhëtarit, duhet ta ketë</p>	<p>of the country of destination, standard level as well as the type and manner of services provided in these premises;</p> <p>3.6. Total costs of the tour and services included within these costs, as well as the amount of taxes and recompenses for certain services not included in the travel costs;</p> <p>3.7. Minimal passenger number, if it is a requirement for carrying out the tour and the deadline to inform the passengers in case of the cancellation of the tour;</p> <p>3.8. The organizer of the tour is obligated to inform the passenger of the general tour requirements and the tour plan.</p> <p>4. The organizer of the tour, when assigned to organize school excursions or other types of school tours for school children and youth, is obligated to inform the children's parents of the general tour requirements and the tour plan.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 17</b></p> <p>1. The touristic agency providing services directly to passengers shall be in possession</p>	<p>način usluge u objektu;</p> <p>3.6. Ukupne troškove putovanja i usluge uračunate u cenu, kao i iznose poreza i naknada za konkretne usluge koje nisu uključene u cenu putovanja;</p> <p>3.7. Minimalan broj putnika, ako je to uslov za realizaciju putovanja, i poslednji rok za obaveštenje putnika, u slučaju otkazivanja izleta;</p> <p>3.8. Organizator putovanja je obavezan da putniku objasni opšte uslove putovanja i putni program.</p> <p>4. Organizator putovanja ima dužnost da roditeljima dece objasni opšte uslove putovanja i program putovanja, kada uzima na sebe organizovanje školskih ekskurzija, ili drugih školskih izleta za decu i školsku omladinu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 17</b></p> <p>1. Turistička agencija koja direktno vrši usluge putniku, mora imati poslovnu</p>
--	--	--



<p>lokalin afarist-zyre.</p> <p>2. Ministria, me akt nënligjor do të përcaktojë dhe verifikojë kushtet minimale teknike që duhet t'i plotësojë zyra për secilin lloj të agjencisë turistike.</p> <p>3. Zyre, nuk konsiderohet lokali afariste që njëkohësisht shërben edhe për banim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b></p> <p>1. Agjencia turistike që shet drejtpërdrejt paketë aranzhmanët dhe programet e ekskursioneve, duhet të ketë të paktën një drejtues të punësuar në zyre, që i plotëson kushtet e përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>2. Drejtuesi i zyrës, përgjigjet për punën e zyrës në pajtim me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b></p> <p>1. Drejtuesi i Zyrës duhet t'i plotësojë këto kushte:</p> <p>1.1. Të ketë të paktën përgatitjen e mesme profesionale;</p> <p>1.2. Të ketë të paktën tre vjet përvojë</p>	<p>of business premises (hereafter: the office).</p> <p>2. The Ministry, by means of a bylaw act, shall define and verify the minimal technical requirements that are to be met by the office for each type of touristic agency.</p> <p>3. In view of this law, business premises used for residential accommodation are not considered as offices.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 18</b></p> <p>1. The touristic agency which directly sells package arrangements and excursion programs shall have at least one office employed operator who meets the requirements determinate for in this law.</p> <p>2. The office operator is responsible for the operation of the office in compliance with this law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 19</b></p> <p>1. The office operator shall meet the following requirements:</p> <p>1.1. Shall have at least completed secondary professional education</p> <p>1.2. Shall have at least three years of</p>	<p>prostoriju-kancelariju.</p> <p>2. Ministarstvo će sa pod-zakonskim aktom postaviti i verifikovati minimalne tehničke uslove koje mora ispuniti kancelarija za svaku vrstu turističke agencije.</p> <p>3. Kancelarijom se ne smatra poslovna prostorija koja takođe služi i za stanovanje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 18</b></p> <p>1. Turistička agencija koja direktno prodaje paket-aranzmane i programe ekskurzija, treba imati najmanje jednog upravnika zaposlenog u kancelariji, koji ispunjava uslove propisani ovim zakonom.</p> <p>2. Upravnik kancelarije je odgovoran za rad kancelarije u skladu sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 19</b></p> <p>1. Upravnik kancelarije mora ispunjavati sledeće uslove:</p> <p>1.1. Da imaju najmanje srednju stručnu spremu;</p> <p>1.2. Da ima najmanje tri godine radnog</p>
--	---	--



<p>pune në veprimtarinë turistike; 1.3. Ta njohë gjuhën angleze ose një tjetër gjuhë botërore; 1.4. Ta ketë dhënë provimin profesional.</p> <p>2. Provimi profesional për drejtues zyreje jepet para komisionit të provimit, të cilin e formon Këshili Kosovar i Turizmit në Ministri.</p> <p>3. Provimi profesional për drejtues të zyrës jepet sipas programit të caktuar për provim.</p> <p>4. Programi i provimit nga paragrafi 3 i këtij neni do të bëhet publik.</p> <p>5. Ministria do ta caktojë programin e provimit për drejtues të zyrës turistike, përbërjen e komisionit të provimit si dhe mënyrën e dhënies së provimit sipas paragrafit 3 dhe 4 të këtij neni. Personi që e jep provimin merr çertifikatën.</p>	<p>experience in the field of touristic activities 1.3. Shall have knowledge of english language and another international language; 1.4. Should have passed a professional examination test.</p> <p>2. The professional examination test shall be taken in front of an examination commission, which shall be established by the Kosova Council of Tourism under the Ministry.</p> <p>3. The professional examination test shall be taken in accordance to a specified examination program.</p> <p>4. The examination program as provided for in paragraph 3 of this article shall be made available to public.</p> <p>5. The Ministry shall specify the programme for the examination test for touristic office operator, composition of the examination test commission as well as the methods for taking the examination test as provided in paragraph 3 and 4 of this article. A certificate shall be awarded to the person who passes the examination test.</p>	<p>iskustva u oblasti turizma; 1.3. Da poznaje engleski ili neki drugi svetski jezik; 1.4. Da je položio profesionalni ispit.</p> <p>2. Profesionalni ispit za Upravnika kancelarije se polaze ispred ispitne komisije, koju uspostavlja Turistički Savet Kosova u Ministarstvu.</p> <p>3. Stručni ispit za upravnika kancelarije se polaze na osnovu programa koji je određen za ispit.</p> <p>4. Program ispita iz paragrafa 3 ovog člana će biti dostupan javnosti.</p> <p>5. Ministarstvo će odrediti ispitni program za upravnika turističke kancelarije, sastav ispitne komisije kao i način polaganja ispita na osnovu paragrafa 3 i 4 ovog člana. Osoba koja položi ispit će primiti certifikat.</p>
---	---	--



<b>Neni 20</b>	<b>Article 20</b>	<b>Član 20</b>
<p>1. Agjencia turistike organizatore, e ka për detyrë që për çdo paketë aranzhman, të sigurojë garancion bankar për të zhdëmtuar udhëtarët për:</p> <p>1.1. Shpenzimet e krijuara, në qoftë se agjencia turistike nuk i kryen shërbimet e kontraktuara;</p> <p>1.2. Dëmet që janë pasojë e mosplotësimit në tërësi të programit sipas llojit, sasisë, cilësisë dhe mënyrës së parashikuar në program;</p> <p>1.3. Agjencia turistike-organizatore, ka për detyrë që të sigurojë garancionin bankar në vlerë prej 20,000 €;</p> <p>1.4. Agjencia turistike organizatore, e ka për detyrë të zhdëmtojë udhëtarin në afatin e përcaktuar me kushtet e përgjithshme të udhëtimit ose me programin e udhëtimit, jo më vonë se 30 ditë, nga dita kur udhëtari ka bërë ankesën.</p> <p>2. Agjencia turistike-organizatore nuk mban përgjegjësi ndaj udhëtarit për dëmet nga paragrafi 1 i këtij neni, në qoftë se:</p>	<p>1. The organizing touristic agency, for each package arrangement, is required to ensure a bank guarantee to reimburse the passengers for:</p> <p>1.1. Expenses incurred, in case the touristic agency fails to provide contracted services;</p> <p>1.2. Damages resulting from the non-fulfilment of the programme in its entirety, in accordance to the type, quantity, quality and the methods provided for in the programme;</p> <p>1.3. The organizing touristic agency shall ensure a bank guarantee in the amount of 20,000 €;</p> <p>1.4. The organizing touristic agency shall reimburse the passenger, within the timeframe specified in the general travelling requirements or the tour plan, no later than 30 days from the date when the passenger filed a complaint.</p> <p>2. The organizing touristic agency shall not be held liable against the passenger for any damages provided for in paragraph 1 of this article, if:</p>	<p>1. Turistička agencija-organizator, ima za obavezu da za svaki paket aranžman, osigura bankovnu garanciju za odštetu putnika za:</p> <p>1.1. Stvorene troškove, u slučaju da turistička agencija ne izvrši ugovorene usluge;</p> <p>1.2. Štete koje su posledica nepotpunog izvršenja programa prema vrsti, količini, kvalitetu i načinu predviđenom u programu;</p> <p>1.3. Turistička agencija-organizator ima obavezu da osigura bankovnu garanciju u vrednosti od 20,000 €;</p> <p>1.4. Turistička agencija-organizator, ima obavezu da izvrši odštetu putniku u roku određenom od opštih uslova putovanja ili sa programom putovanja, ne kasnije od 30 dana od dana kada je putnik podneo žalbu.</p> <p>2. Turistička agencija-organizator nije odgovorna prema putniku za štetu iz paragrafa 1 ovog člana, ako:</p>



<p>2.1. Vërtetohet se lëshimet për moskryerjen e shërbimeve të kontraktuara i ngarkohen udhëtarit;</p> <p>2.2. Lëshimet e paparashikuara dhe të paevitueshme i ngarkohen personit të tretë, i cili nuk ka marrë pjesë në realizimin e shërbimeve të kontraktuara;</p> <p>2.3. Lëshimet janë pasojë e veprimit të fuqisë madhore (ngjarjet e paparashikuara) në të cilat ai që thirret në to nuk ka ndikim dhe pasojat janë të pashmangshme edhe nëse tregohet kujdesi i nevojshëm, (kjo përjashton rastin e tejkalimit të kapaciteteve të lejuara nga agjencia), ose të ndonjë ngjarjeje tjetër, të cilën agjencia turistike ose ai që i bën shërbimet, nuk kanë mundur t'i parashikojnë ose t'i mënjanojnë, edhe pse kanë treguar kujdesin e nevojshëm;</p> <p>2.4. Në rastet e parashikuara në paragrafin 2 nënparagrafi 3 i këtij neni, agjencia turistike organizatore, duhet të kujdeset që t'i ndihmojë udhëtarit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b></p> <p>Agjencia turistike organizatore duhet t'ia japë udhëtarit, kur e paguan shumën për paketë aranzhmanin turistik, vërtetimin që i mundëson realizimin e drejtpërdrejtë të</p>	<p>2.1. It is verified that the passenger is responsible for failure to fulfil the contracted services</p> <p>2.2. Unpredicted and inevitable omissions are attributed to a third person, who did not participate in providing the contracted services;</p> <p>2.3. Omissions as a result of a Force Majeure (unpredictable events), in which the person responsible has no influence whatsoever and the consequences of it are inevitable regardless of the exercised diligence (this excludes the case when the agency exceeds permitted capacities), or in any other event, which the touristic agency or the service provider, could not have foreseen or prevented them regardless of the exercised diligence.</p> <p>2.4. In cases provided for in paragraph 2 subparagraph 3 of this article, the organizing touristic agency shall provide assistance to the passenger.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 21</b></p> <p>The organizing touristic agency, upon paying for touristic package arrangement, shall issue to passengers receipts which will directly entitle them to reimbursement right</p>	<p>2.1. Se dokaže da propusti za neizvršenje ugovorenih usluga terete putnika;</p> <p>2.2. Su nepredviđeni i neizbežni propusti na teret treće osobe, koja nije učestvovala u realizaciji ugovorenih usluga;</p> <p>2.3. Su propusti posledica delovanja više sile (nepredviđeni događaji) na koje onaj koji se na njih poziva nema uticaja i posledice su neminovne, čak i ako je potrebna pažnja pokazana, (ovo isključuje slučaj prevladavanja kapaciteta dozvoljenih od strane agencije), ili nekog drugog događaja, kojeg turistička agencija ili onaj koji vrši uslugu nisu mogli predvideti ili eliminisati, iako su pokazali potrebnu pažnju;</p> <p>2.4. U slučaju predviđenom u paragrafu 2 pod-paragraf 3 ovog člana, putnička agencija-organizator, se treba pobrinuti da pomogne putniku.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 21</b></p> <p>Turistička agencija-organizator mora dati putniku, kada plati iznos za turistički paket-aranzman, potvrdu koja mu omogućuje direktno ostvarivanje prava na</p>
---	--	--



<p>së drejtës së zhdëmtimit sipas nenit 20 paragrafi 1 i këtij ligji nga depozita në para të gatshme nga banka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b></p> <p>1. Agjencia turistike e pushon punën:</p> <p>1.1. Me çajmërimin e veprimtarisë;</p> <p>1.2. Në qoftë se inspeksioni mbikëqyrës ka vërtetuar se nuk janë plotësuar kushtet e përcaktuara me këtë ligj, me aktet e nxjerrura nënligjore në bazë të këtij ligji dhe me rregullativën tjetër, ndërsa mangësitë e vërtetuara nuk janë mënjanuar në afatin e caktuar;</p> <p>1.3. Në qoftë se Ministria më vonë vërteton se licenca është lëshuar në bazë të të dhënave të pavërteta ose dokumenteve të falsifikuara;</p> <p>1.4. Për shkak të heqjes së licencës nga autoriteti kompetent dhe marrjes së masës ndaluese për shërbimet e agjencisë turistike.</p> <p>2. Për shuarjen e shërbimeve nga paragrafi 1 i këtij neni, Ministria nxjerr një vendim, bazuar në njoftimin nga agjencia turistike.</p>	<p>from bank cash deposits as provided for in paragraph 1 of article 20 in this law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 22</b></p> <p>1. The touristic agency shall cease its activities in the following situations:</p> <p>1.1. Upon deregistration of its activity;</p> <p>1.2. When the surveillance inspection team has verified that requirements determined for in this law and in the bylaw provisions promulgated based on this law and the other regulation, have not been fulfilled, and in addition, these observed deficiencies have not been eliminated within the specified deadline;</p> <p>1.3. When the Ministry, later on, determines that the license was issued based on false data or documentation;</p> <p>1.4. Due to withdrawal of the license by competent authority and implementation of the prohibiting measures against the services of the touristic agency.</p> <p>2. Regarding the cessation of services as provided for in paragraph 1 of this article, the Ministry shall issue a decision based on the notice from the touristic agency.</p>	<p>odštetu na osnovu člana 20 Paragraf 1 ovog Zakona, iz gotovinskog depozita u banci.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 22</b></p> <p>1. Turističkih agencija prestaje sa radom:</p> <p>1.1. Sa odjavom aktivnosti;</p> <p>1.2. Ako je nadzorna inspekcija dokazala da nisu ispunjeni uslovi propisani ovim zakonom, izdatim pod-zakonskim aktima na osnovu ovog zakona i drugih uredbi, dok nađeni nedostaci nisu uklonjeni u datom roku;</p> <p>1.3. Ukoliko Ministarstvo kasnije utvrdi da je licenca izdata na osnovu neistinitih podataka ili lažnih dokumenata;</p> <p>1.4. Za prestanka licence od strane nadležnog organa i preduzeti mere zabrana za turčistike usluge agencije.</p> <p>2. Za zabranu usluga iz paragrafa 1 ovog člana, Ministarstvo donosi odluku, na osnovu obaveštenja od strane turističke agencije.</p>
---	---	---





<b>Neni 23</b> <b>Përberja, detyrat dhe kompetencat e Këshillit Kosovarë të Turizmit</b>	<b>Article 23</b> <b>Composition, tasks and responsibilities of the Kosovo Tourism Council</b>	<b>Član 23</b> <b>Sastav, dužnosti i ovlasti Vijeća Kosova Turizam</b>
<p>1. Me këtë ligj themelohet Këshilli Kosovar i Turizmit (Këshilli).</p> <p>2. Me qëllim të zhvillimit të një strategjie të përbashkët në mes të sektorit publik dhe privat për fushën e turizmit, Ministri emëron anëtarët e Këshillit të cilit përfaqësojnë institucione publike dhe private në funksion të zhvillimit të turizmit.</p> <p>3. Ministri me vendim emëron anëtarët e Këshillit.</p> <p>4. Këshilli përbehet nga shtatë (7) anëtar:</p> <p>4.1. Përfaqësuesi i Ministrisë përgjegjëse për Tregti;</p> <p>4.2. Përfaqësuesi i Ministrisë përgjegjëse për Arsim;</p> <p>4.3. Përfaqësuesi i Ministrisë përgjegjëse për vetëqeverisje Lokale;</p> <p>4.4. Përfaqësuesi i Ministrisë përgjegjëse për Planifikimin Hapësinor;</p> <p>4.5. Përfaqësuesi i Ministrisë përgjegjëse për Kulturë, Rini dhe Sport;</p>	<p>1. The present law shall establish the Kosovo Tourism Council (hereafter Council).</p> <p>2. In order to develop a common strategy for private and public sector on tourism area, the Minister shall appoint members of Council, those members shall be representative of private and public institutions and shall contribute on function of tourism development.</p> <p>3. The Minister through a Decision shall appoint members of the Council.</p> <p>4. The Council is composed by seven (7) members:</p> <p>4.1. The representative of the Ministry responsible for Trade;</p> <p>4.2. The representative of the Ministry responsible for Education ;</p> <p>4.3. The representative of the Ministry responsible for Local Self-Government;</p> <p>4.4. The representative of the Ministry responsible for Spatial Planning;</p> <p>4.5. The representative of the Ministry responsible for Culture, Youth and Sport;</p>	<p>1. Ovaj zakon je osnovala Kosovu Turizam vijeća (Vijeća).</p> <p>2. U cilju razvoja zajedničke strategije između javnog i privatnog sektora u oblasti turizma, ministar imenuje članovi Vijeća, čiji predstavljaju javne i privatne institucije u funkciji razvoja turizma.</p> <p>3. Ministar imenuje članove u odluci Vijeća.</p> <p>4. Vijeće se sastoji od sedam (7) članova:</p> <p>4.1. Predstavnik Ministarstva odgovorna za trgovinu;</p> <p>4.2. Predstavnik Ministarstva odgovorna za obrazovanje;</p> <p>4.3. Predstavnik Ministarstva odgovorna za lokalnu samoupravu;</p> <p>4.4. Predstavnik Ministarstva odgovorna za prostorno planiranje;</p> <p>4.5. Predstavnik Ministarstva odgovorna za kulturu, omladinu i sport;</p>



<p>4.6. Përfaqësuesi i Agjensioneve Turistike të licensuara në Kosovë;</p> <p>4.7. Përfaqësuesi i Hoteleve të klasifikuara dhe kategorizuara në Kosovë.</p> <p>5. Të gjithë anëtarët e Këshillit duhet të kenë njohuri profesionale nga fushat përkatëse.</p> <p>6. Mandati i anëtarëve të Këshillit është 3 vjet, me të drejtë rizgjedhje edhe për një mandat.</p> <p>7. Këshilli ka këto përgjegjësi:</p> <p>7.1. Këshillon Ministrin për të zbatuar në mënyrë efektive politikat shtetërore dhe kombëtare në fushën e turizmit, për të promovuar turizmin dhe për të krijuar identitetit të turizmit Kosovar, nëpërmjet shfrytëzimit të gjithë potencialit ekzistues turistik të vendit;</p> <p>7.2. Këshilli jep ide dhe këshilla për marketingun e turizmit kosovar në nivel nacional dhe ndërkombëtar, bashkërendon dhe mbështet veprimtaritë rajonale të marketingut, jep këshilla për organizimin dhe përfaqësimin e vendit në panaire dhe ekspozita turistike kombëtare dhe ndërkombëtare;</p> <p>7.3. Këshilli mund të propozon idenë për hartimin e materialeve dhe botimeve me</p>	<p>4.6. The representative of the licensed Tourism Agencies of Kosovo;</p> <p>4.7. The representative of the classified and categorised hotels of Kosovo.</p> <p>5. All members of the Council shall have professional knowledge on respective area.</p> <p>6. Members mandatory shall be of three (3) years, with possibility of extension.</p> <p>7. The Council has those responsibilities:</p> <p>7.1. The Council shall advice the Minister to enforce effectely state and national tourism policies, to promote the tourism and creates a tourism identity of Kosovo utilizing all existing potential of tourism which poses the country;</p> <p>7.2. The council shall give ideas and advice on Kosovo Tourism marketing of national and international level, coordinates and supports regional marketing activities, providing advice on representing and organizing trade fairs and exhibitions in the country's national and international tourist;</p> <p>7.3. The Council may propose the idea of</p>	<p>4.6. Predstavnik Turističke agencije licencirana na Kosovu;</p> <p>4.7. Predstavnik hotela klasificirane i kategorizovane na Kosovu.</p> <p>5. Svi članovi vijeća trebaju imati profesionalnog znanja o područjima o kojima je riječ.</p> <p>6. Mandat članova Vijeća je 3 godine, uz pravo ponovnog izbora za mandat.</p> <p>7. Vijeće ima sljedeće odgovornost:</p> <p>7.1. Savjetuje ministra za provedbu učinkovite nacionalne i državne politike u oblasti turizma za promicanje turizma i za turizam stvoriti identitet Kosova, kroz korištenje svih postojećih turističkih potencijala zemlje;</p> <p>7.2. Ideon vijeća i daje savjete o marketinga turizma na Kosovu, nacionalnoj i međunarodnoj razini, koordinira i podupire regionalni marketing aktivnosti, pružanje savjeta i zastupanje za organizaciju sajmovi i izložbi u zemlji, nacionalnom i međunarodnom turizmu;</p> <p>7.3. Vijeće svibanj predložiti ideju za</p>
--	---	---



<p>karakter promocijal në përputhje me standardet, kërkesat dhe tendencat e tregut turistik ndërkombëtar, rajonal dhe të brendshëm;</p> <p>7.4. Këshilli mundë ti rekomandoj Ministrin, përmirësimin e akteve ligjore e nënligjore që veprojnë në fushën turizmit, duke argumentuar arsyet që lidhen me këto propozime.</p> <p>8. Funksionimi dhe organizimi i Këshillit Kosovarë të Turizmit përcaktohet me akt nënligjor të cilin e miraton Ministri.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b> <b>Shërbimet e ciceronit turistik, animatorit turistik dhe shoqëruesit turistik</b></p> <p>1. Ministria lëshon Certifikatën për:</p> <p>1.1. Cicëronin turistik;</p> <p>1.2. Animatorin turistik dhe</p> <p>1.3. Shoqëruesin turistik.</p> <p>2. Certifikata ju lëshohet pësonave të cilët i plotësojnë kushtet e përcaktuara me akt nënligjor, të cilin e nxjerr Ministri.</p>	<p>drafting the promotional materials and publications in accordance with the standards, requirements and trends of the international, regional and local tourist market;</p> <p>7.4. Council may recommend to the Minister, to take actions for improvement of legal acts and bylaws on tourism area, arguing the reasons in regard to these proposals.</p> <p>8. The Kosovo Tourism Council functioning and its organization shall be defined through legal act which approves by the Minister.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 24</b> <b>Tourist guide, touristic animator and touristic companion's services</b></p> <p>1. The Ministry shall issue a Certificate to the following:</p> <p>1.1. Tourist guide;</p> <p>1.2. Touristic animator, and</p> <p>1.3. Tourist companion.</p> <p>2. The certificate shall be issued to persons, who meet the requirements set forth in the bylaw provision, laid out by the Minister.</p>	<p>izradu promotivnih materijala i publikacija karakter u skladu sa standardima, zahtjevima i trendovima na turističkom tržištu međunarodne, regionalne i domaće;</p> <p>7.4. Vijeće svibanj preporučiti na ministra, poboljšanje pravnih akata zakonodavstva koje djeluju u području turizma, tvrdeći razloge vezane uz ove prijedloge.</p> <p>8. Funkcioniranja i organizacije iz Turizam Vijeće Kosovo će biti određen čin zakona koji odobrava Ministar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 24</b> <b>Usluge turističkog vodiča, turističkog animatora i turističkog pratioca</b></p> <p>1. Ministarstvo izdaje Uverenje za:</p> <p>1.1. Turističkog vodiča;</p> <p>1.2. Turističkog animatora;</p> <p>1.3. Turističkog pratioca.</p> <p>2. Uverenje se izdaje osobama koje ispunjavaju uslove utvrđene podzakonskim aktom, koje izdaje Ministar.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b> <b>Terenet e skijimit</b></p> <p>Ministri me akt nënligjor i përcakton statusin, kushtet e rregullimit, pajisjes, mirëmbajtjes dhe të shfrytëzimit të tereneve të skijimit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 25</b> <b>Skiing terrains</b></p> <p>The Minister, by promulgating a bylaw provision, shall specify the status, arrangement requirements, supplies, maintaining and utilization of the skiing terrains.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 25</b> <b>Skijaški Tereni</b></p> <p>Ministar pod-zakonskim aktom utvrđuje status, uslove regulisanja, opremu, održavanje i korišćenje skijaških terena.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b> <b>Turizmin rural</b></p> <p>1. Turizmi rural, në kuptim të këtij ligji, është qëndrimi i turistëve në një ekonomi shtëpiake e cila është e organizuar si ekonomi turistike rurale për pushim dhe rekreacion.</p> <p>2. Shërbimet turistike nga paragrafi 1 i këtij neni, mund t'i bëjë anëtari i ekonomisë shtëpiake në fshat, i cili e ka marrë vendimin për kryerjen e shërbimeve hoteliere në ekonominë shtëpiake në fshat.</p> <p>3. Kushtet për kryerjen e shërbimeve në turizmin rural përcaktohen me akt nënligjor që e nxjerr Ministri.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 26</b> <b>Rural tourism</b></p> <p>1. The rural tourism, for the purposes of this law, is dwelling of tourists in a household economy which is organized as a rural touristic economy for rest and recreation.</p> <p>2. The touristic services provided for in paragraph 1 of this article, may be performed by the member of the countryside household economy who has obtained the permit to provide hotel services in countryside household economy.</p> <p>3. The requirements for providing rural tourism services shall be specified under a bylaw provision promulgated by the Minister.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 26</b> <b>Seoski turizam</b></p> <p>1. Seoski turizam, u smislu ovog zakona, je boravak turista u domaćinstvima koje su organizovane kao ruralne turističke ekonomije za odmor i rekreaciju.</p> <p>2. Turističke usluge iz paragrafa 1 ovog članka može sprovoditi član seoskog domaćinstva, koji je dobio dozvolu za obavljanje hotelijerskih usluga u seoskom domaćinstvu.</p> <p>3. Uslovi za pružanje usluga u ruralnom turizmu se određuju pod-zakonskim aktom koje izdaje Ministar.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b> <b>Turizmi rinor</b></p> <p>Turizmi rinor, është qëndrimi i turistëve të rinj në hotelet për të rinjtë ose në objektet e parashikuara për të rinjtë (kampet, shkollat, shtëpitë për studentët dhe të rinisë), si dhe organizimi i programeve kulturore, zbavitëse, sportive, arsimore dhe rekreative për të rinjtë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 27</b> <b>Youth tourism</b></p> <p>Youth tourism shall, for the purposes of this law, be considered lodging of young tourists in hostels or in establishments dedicated for youth (camps, schools, dormitories for students and youth), as well as organization of cultural, entertainment, sports, educational and recreational programmes for youth.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 27</b> <b>Omladinski Turizam</b></p> <p>Omladinski turizam je boravak mladih turista u hotelima-konačištima za omladinu ili u objektima predviđenim za omladinu (kampovi, škole, domovi za studente i omladinu), kao i organizacija kulturnih, zabavnih, sportskih, edukativnih i rekreativnih programa za omladinu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b> <b>Turizmi i gjuetisë</b></p> <p>Shërbime në turizmin e gjuetisë, është organizimi dhe realizimi i qëndrimit të gjuetarëve-turistë, pranimi dhe vendosja e tyre, ndërmjetësimi në organizimin dhe realizimin e gjuetisë, dhënia me qira e pajisjeve të gjuetisë si dhe shërbime të tjera lidhur me qëndrimin e gjuetarëve-turistë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 28</b> <b>Hunting tourism</b></p> <p>The services in the hunting tourism, for the purposes of this law, shall be considered the mediation in organizing hunting activities, leasing hunting equipment and other services related to the accommodation of tourist hunters.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 28</b> <b>Lovni turizam</b></p> <p>Usluge za lovni turizam su organizacija i realizacija boravka lovaca-turista, njihov prijem i smeštaj, posredovanje u organizaciji i realizaciji lova, iznajmljivanje lovačke opreme kao i ostale usluge vezane za boravak lovaca-turista.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b> <b>Turizmi kongresial</b></p> <p>1. Turizëm kongresial, është një tërësi shërbimesh turistike lidhur me organizimin e tubimeve shkencore, politike, profesionale, kulturore sportive</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 29</b> <b>Congressional tourism</b></p> <p>1. Congressional tourism, , for the purposes of this law, shall be deemed any tourist services related to organization of scientific, political, professional, cultural, sports or</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 29</b> <b>Kongresni Turizam</b></p> <p>1. Kongresni turizam je skup turističkih usluga vezanih za organizaciju naučnih, političkih, stručnih, kulturnih, sportskih skupova i drugih susreta, prihvaćanje i</p>



<p>dhe të takimeve të tjera, pranimi dhe vendosja e pjesëmarrësve, organizimi i manifestimeve kulturore-zbavitëse dhe i manifestimeve të tjera lidhur me organizimin e kohës së lirë të pjesëmarrësve, si dhe organizimi i veprimtarive përcjellëse (ekspozitat, prezentimet e produkteve dhe shërbimeve, shitja e produkteve).</p> <p>2. Kushtet për kryerjen e shërbimeve të llojeve të turizmit të përcaktuara në nenet 26, 27, 28 dhe 29 përcaktohen me akt nënligjor të cilin e nxjerr Ministri.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 30</b> <b>Shërbimet turistike në format e tjera të turizmit</b></p> <p>1. Shërbime turistike mund të kryhen edhe në forma tjera të turizmit, si turizëm shëndetësor, sportiv, fetar.</p> <p>2. Ministria për shërbimet e veçanta nga paragrafi 1 i këtij neni, mund të përcaktojë kushtet e detyrueshme dhe mënyrën e ofrimit të tyre.</p>	<p>other conferences, reception and accommodation of participants, organization of cultural and entertaining activities and other manifestations with the purpose of organizing the participants' free time, as well as organization of related activities (exhibitions, product and services presentation, sale of products, etc.).</p> <p>2. The requirements for providing services for the types of tourisms provided for in articles 26, 27, 28 and 29 shall be specified under a bylaw provision promulgated by the Minister.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 30</b> <b>Touristic services in other forms of tourism</b></p> <p>1. Touristic services may be provided also in other forms of tourisms such as medical, sports and religious tourism.</p> <p>2. The Ministry, regarding particular services provided for in paragraph 1 of this article, may specify the requirements and the manner for providing these services.</p>	<p>smeštaj učesnika, organizacija kulturno-zabavnih manifestacija i drugih manifestacija vezanih za organizaciju slobodnog vremena učesnika, kao i organizacija pratećih aktivnosti (izložbe, prezentacije proizvoda i usluga, prodaja proizvoda).</p> <p>2. Uslovi za obavljanje usluga za vrste turizma definisanih u članovima 26, 27, 28 i 29 se određuju pod-zakonskim aktom koje izdaje Ministar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 30</b> <b>Turističke usluge u ostalim oblicima turizma</b></p> <p>1. Turističke usluge se mogu obavljati i u drugim oblicima turizma, kao što je zdravstveni, sportski, verski turizam.</p> <p>2. Ministarstvo može, za određene usluge iz paragrafa 1 ovog člana, odrediti obavezne uslove i način njihove ponude.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 31</b> <b>Veprimtaria hoteliere turistike</b></p> <p>Ky ligj rregullon edhe mënyrën dhe kushtet në të cilat personat fizikë dhe juridikë mund ta ushtrojnë veprimtarinë hoteliere turistike.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 31</b> <b>Touristic hotel activities</b></p> <p>This law also regulates the manner and requirements allowing individuals and legal entities to perform touristic hotel activities.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 31</b> <b>Hotelijerska turistička delatnost</b></p> <p>Ovaj zakon takođe reguliše način i uslove pod kojima fizička i pravna lica mogu vršiti hotelijerske turističke delatnosti.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 32</b> <b>Kushtet dhe kategorizimi i objekteve hoteliere</b></p> <p>1. Veprimtaria hoteliere ushtrohet në objektin afarist dhe në mjedisin e destinuar, të rregulluar dhe të pajisur për kryerjen e shërbimeve hoteliere.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 32</b> <b>The requirements for licensing of hotel establishments</b></p> <p>1. The hotel business is exercised in the business premise environment designed, arranged and equipped to perform the hotel services (hereinafter: hotel building).</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 32</b> <b>Uslovi za licenciranje hotelijerskih objekata</b></p> <p>1. U hotelu se poslovanje obavlja u objektu i okolinu, uređena i opremljena za obavljanje hotelske usluge.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 33</b></p> <p>1. Klasifikimi dhe kategorizimi i objekteve hoteliere është i obliguar:</p> <p>1.1. Me anë të kategorizimit bëhet vlerësimi i standardeve të infrastrukturës dhe i shërbimit të objekteve hoteliere. Shenja për kategorizim është ylli. Numri i yjeve caktohet në përputhje me normativat e përcaktuara me akte nënligjore.</p> <p>1.2. Objektet hoteliere që i nënshtrohen klasifikimit dhe kategorizimit nga</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 33</b></p> <p>1. The hotels classification and categorisation is obligatory:</p> <p>1.1. The categorization performs assessment standards of infrastructure and services of the hotel facilities. Categorization is the star sign. The number of stars assigned is defined in accordance with regulations established by secondary legislation.</p> <p>1.2. Hotel facilities that are subject for classification and categorization from the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 33</b></p> <p>1. Klasifikacija i kategorizacija objekata hotela je potrebno:</p> <p>1.1. Kroz kategorizaciju ocenjivanja standarda infrastrukturnih objekata i usluga hotela. Kategorizacija je star sign. Broj zvjezdica dodijeljenih u skladu s propisima utvrđenih sekundarnim zakonodavstvom;</p> <p>1.2. Hotel objekte koji podliježu klasifikaciji i kategorizaciji ministarstva,</p>



<p>ministria, vlerësohen si vijon:</p> <p>1.2.1. Hotelet, me një deri me pesë yje; 1.2.2. Motelet, me një deri me tre yje; 1.2.3. Bujtinat-pansionet, standarde dhe komfore; 1.2.4. Fshati turistike me vila, kategorizohen me një deri në katër yje; 1.2.5. Fshati turistike me bungalou, me një deri në tre yje; 1.2.6. Kampingu, me një deri në tre yje.</p> <p>2. Klasifikimi dhe kategorizimi i objekteve hoteliere, si dhe procedurat e marrjes së vendimit për lëshimin e Çertifikatës së kategorizimit përcaktohet me akt nënligjor të nxjerr nga Ministria.</p> <p>3. Kategoria e objektit hotelier përcaktohet me vendimin që lëshon Ministria me kërkesë të subjektit hotelier.</p> <p>4. Akti i përcaktimit të kategorisë së objektit hotelier nga paragrafi 2 i këtij neni, miratohet brenda afatit prej 45 ditësh nga dita e paraqitjes së kërkesës për përcaktimin e kategorisë.</p> <p>5. Kundër vendimit sipas paragrafit 1 të këtij neni, mund të ushtrohet ankesë, në</p>	<p>ministry shall be assessed as follows:</p> <p>1.2.1. Hotels, with one to five stars; 1.2.2. Motels, with one to three stars; 1.2.3. Hostels-suits, standards and comfortable one; 1.2.4. Tourist village with villas, categorized by one to four stars; 1.2.5. Village tour bungalow, with one to three stars; 1.2.6. Camping's, with one to three stars.</p> <p>2. Classification and categorization of hotel establishments as well as the decision-making procedures for issuance of the categorization Certificate shall be specified in a bylaw provision promulgated by the Ministry.</p> <p>3. By the request of the hotel subject, the Ministry issues the decision that specifies the category of the hotel establishments.</p> <p>4. The act of assigning the category of the hotel establishments as provided for in paragraph 2 of this article shall be adopted within 45 days from the date of the submission of the request for categorization.</p> <p>5. The party may file an appeal against the decision provided for in paragraph 1 of this</p>	<p>procjenjuje se kako slijedi:</p> <p>1.2.1. Hoteli, s jednim do pet zvjezdica; 1.2.2. Moteli, s jedne na tri zvjezdice; 1.2.3. Domovi-pansionet, standarda i udobnosti; 1.2.4. Turističko naselje s vilama, kategorizirane po jedan do četiri zvjezdice; 1.2.5. Turističko naselje bungalou, s jedne na tri zvjezdice; 1.2.6. Kampu, s jedne na tri zvjezdice.</p> <p>2. Klasifikacija i kategorizacija hotelijerskih objekata, kao i procedura donošenja odluke za izdavanje Uverenje o kategorizaciji se definiše pod zakonskim aktom koje izdaje Ministarstvo.</p> <p>3. Kategorija hotelijerskog objekta se određuje odlukom koju izdaje Ministarstvo na zahtjev hotelijerskog entiteta.</p> <p>4. Akt određivanja kategorije hotelijerskog objekta iz paragrafa 2 ovog člana, se usvaja u roku od 45 dana od dana prijave zahteva za određivanje kategorije.</p> <p>5. Protiv odluke na osnovu paragrafa 1 ovog člana, može se podneti žalba, u roku</p>
--	---	---





<p>afat prej 15 ditësh pas pranimit të vendimit, përmes këtij organi në komisionin për shqyrtimin e ankesave.</p> <p>6. Kundër vendimit përfundimtar, në procedurë administrative, pala e pakënaqur mund të inicioj padi pranë gjykatës kompetente për konflikt administrativ.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 34</b></p> <p>1. Ministria, në pajtim me detyrat e saj zyrtare, çdo dy vjet bënë rikategorizimin e objekteve hoteliere për vendosje dhe rivërteton kategorinë e atyre objekteve.</p> <p>2. Për kategorizimin e objekteve sipas paragrafit 1 të këtij neni, Ministria lëshon vendim me të cilin objekti regjistrohet në regjistrin e objekteve të kategorizuara hoteliere.</p> <p>3. Në qoftë se vërtetohet se objekti për vendosje nuk i plotëson më kushtet për llojin dhe kategorinë e përcaktuar, me vendim përcaktohet lloji dhe kategoria e re e objektit hotelier.</p>	<p>article, within 15 days from the date of receiving this decision, through this body to the commission for reviewing appeals.</p> <p>6. Against the final decision, through an administrative procedure, the unsatisfied party may initiate a lawsuit at the competent court for administrative conflicts.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 34</b></p> <p>1. The Ministry, in compliance with its official duties, performs recategorization of hotel accommodation establishments and recertifies the category of these establishments.</p> <p>2. In regards to categorisation of the establishments provided for in paragraph 1 of this article, the Ministry shall issue a decision through which the establishment is registered in the register of the categorized hotel establishments.</p> <p>3. When it is verified that the establishment does not meet the requirements of the specified type and category, the new type and category of the hotel establishment shall be specified by issuing another decision.</p>	<p>od 15 dana nakon primanja odluke, preko ovog organa, za komisiju za razmatranje žalbi.</p> <p>6. Protiv konačne odluke, u administrativnom postupku, nezadovoljna stranka može pokrenuti tužbu u nadležnom sudu za administrativne konflikte.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 34</b></p> <p>1. Ministarstvo, u skladu sa njenim službenim dužnostima, na svake dve godine vrši ri-kategorizaciju hotelijerskih objekat za smeštaj i re-overava kategoriju tih objekata.</p> <p>2. Za kategorizaciju objekata prema paragrafu 1 ovog člana, Ministarstvo donosi odluku kojom se objekat registruje u registar kategorizovanih hotelijerskih objekata.</p> <p>3. Ako se dokaže da smeštajni objekat više ne ispunjava uslove za datu vrstu i kategoriju, odlukom se utvrđuje nova vrsta i kategorija hotelijerske strukture.</p>
--	---	--



<b>Neni 35</b>	<b>Article 35</b>	<b>Član 35</b>
<p>1. Objekti hotelier mund ta ketë titullin-firmën e një lloji të objektit hotelier, në varësi nga lloji i shërbimeve që kryesisht kryhen në objekt.</p> <p>2. Përjashtimisht nga dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni, objekti hotelier mund ta ketë titullin e dy llojeve të shërbimeve të objekteve hoteliere, në qoftë se për secilin lloj i plotëson kushtet e parashikuara me këtë ligj dhe me aktet e tjera ligjore.</p> <p>3. Titulli i llojit të objektit hotelier mund të ndryshohet, në qoftë se plotësohen kushtet e parashikuara për kryerjen edhe të llojeve të tjera të shërbimeve në objektin hotelier.</p> <p>4. Për secilin objekt hotelier, duhet caktohet drejtues i objektit hotelier.</p> <p>5. Përjashtimisht nga dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni, objekti hotelier mund ta ketë një drejtues të afarizmit, i cili menaxhon më shumë se një objekt hotelier për vendosje si: apartamente, dhoma që jepen me qira dhe shtëpi pushimi.</p>	<p>1. The hotel establishment may have the title-firm of one type of hotel establishment depending on the type of services mainly provided at this establishment.</p> <p>2. Exceptionally to provisions set out in paragraph 1 of this article, the hotel establishment may carry the title of two types of services of hotel establishments, provided that it meets the requirements specified by this law and other legal provisions.</p> <p>3. The title of the hotel establishment may change, provided that the requirements for performing other types of services at the hotel establishment have been met.</p> <p>4. Each hotel establishment shall appoint a director of the hotel establishment.</p> <p>5. Exceptionally to provisions set out in paragraph 1 of this article, the hotel establishment may have a business director who manages more than one hotel establishment for accommodation such as apartments, rooms for rent and vacation houses.</p>	<p>1. Hotelijerska struktura može imati naziv-natpis jedne vrste hotelijerskog objekta, zavisno od vrste usluga koje se uglavnom vrše u objektu.</p> <p>2. Izvan odredbi paragrafa 1 ovog člana, hotelijerski objekat može imati naziv za dve vrste usluga hotelijerskih objekata, ako za svaku vrstu ispunjava uslove utvrđene ovim zakonom i drugim pravnim aktima.</p> <p>3. Naslov vrste hotelijerskog objekta može biti promenjen, ako se ispunjava uslove predviđene za vršenje i drugih vrsta usluga u prostorijama hotela.</p> <p>4. Svaki hotelijerski objekat, mora se imenovati upravnik hotelijerskog objekta.</p> <p>5. Izvan odredbi paragrafa 1 ovog člana, hotelijerski objekat može imati jednog menadžera poslovanja, koji upravlja više od jednog hotela za smeštaj kao: apartmane, sobe koje se iznajmljuju i kuće za odmor.</p>



<p>6. Subjekti hotelier nuk guxon t'i shërbejë pije alkoolike klientëve më të rinj se 18 vjeç.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 36</b> <b>Mbikëqyrja</b></p> <p>Mbikëqyrjen administrative për zbatimin e këtij ligji dhe dispozitave të nxjerra në bazë të këtij ligji e bënë Organi kompetent për inspektim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 37</b> <b>Dispozitat ndëshkuese</b></p> <p>1. Subjektet dënohet për kundërvajtje me gjobë prej 1,500 deri në 4,500 €, në qoftë se:</p> <p>1.1. Organizon paketë-aranzhman turistik për personat që nuk janë anëtarë të tij, ose nëse aranzhmanet nuk janë periodike, nëse kryhen me qëllim fitimi, ose në qoftë se kompania i reklamon këto arranzhmane jashtë mjeteve të veta të informimit dhe të njoftimit, përveç lajmërimeve që marrin anëtarët e shoqatës (neni 6);</p> <p>1.2. Nuk i plotëson kushtet e parapara në</p>	<p>6. The hotel subjects don't serves with alcohol guest younger than 18 years.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 36</b> <b>Surveillance</b></p> <p>The administrative surveillance for the implementation of this law and provisions promulgated based on this law shall be performed by the Competent inspection body.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 37</b> <b>Punitive provisions</b></p> <p>1. Subjects shall be fined for infractions in amounts ranging from 1.500 to 4.500 €, on the following situations:</p> <p>1.1. When they organize package arrangements for persons who are not their direct members, or when such arrangements are not periodic, and are performed on a for-profit basis, or when the company advertises such arrangements beyond its own information and notification means, except the notifications obtained by the association members (article 6);</p> <p>1.2. When they do not meet the</p>	<p>6. Hotelski subjekat ne dozvolava posluži alkoholnim pićem gosta mlađeg od 18 godina</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 36</b> <b>Nadzor</b></p> <p>Administrativni nadzor za sprovođenje ovog zakona i odredbi izdatih na osnovu ovog zakona vrši odgovarajući Organ za inspekciju.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 37</b> <b>Kaznene odredbe</b></p> <p>1. Subjekti se kažnjavaju za prekršaj novčanom kaznom od 1,500 do 4,500 €, ako:</p> <p>1.1. Organizuje turistički paket-aranžman za osobe koji nisu njegovi članovi, ili ako aranžmani nisu periodični, ako se sprovode sa ciljem profitiranja, ili ako ta kompanija reklamira te aranžmane van svojih sredstava informisanja i obaveštenja, osim obaveštenja koje primaju članovi društva (član 6);</p> <p>1.2. Ne ispunjava uslove utvrđene ovim</p>
--	--	--



<p>këtë ligj për llojin e caktuar të agjencisë turistike ose nuk i kryen shërbimet në mënyrën e përcaktuar, ose kryen shërbime të atij lloji të agjencisë turistike për të cilin nuk i plotëson kushtet e parapara (neni 9);</p> <p>1.3. Fillon t'i kryejë shërbimet e agjencisë turistike para se ta marrë vendimin e organit kompetent se i plotëson kushtet e parapara me këtë ligj dhe me aktet tjera ligjore, në bazë të këtij ligji (nenit 11 dhe 12);</p> <p>1.4. Transportin e udhëtarëve nuk e bënë me mjetet e veta të transportit, ose me mjetet e transportit në pronësi të personave të tjerë fizikë dhe juridikë që janë regjistruar për të ushtruar veprimtarinë e transportit të udhëtarëve, dhe që nuk kanë kontratë për shfrytëzimin e mjeteve (neni 13 );</p> <p>1.5. Drejtpërdrejt i kryen shërbime udhëtarit, por nuk ka zyre ose zyra nuk i plotëson kushtet e parapara (neni 16);</p> <p>1.6. Nuk e siguron shfrytëzimin e paket-aranzhmanit turistik ose kompensimin e dëmit për shkak të shpenzimeve të krijuara, ose nuk siguron garancion për secilin paketë-aranzhman turistik në bankë, ose në shoqërinë e sigurimeve (neni 20 paragrafi 1 nenparagrafi 1.3);</p>	<p>requirements provided for in this Law for the specific type of touristic agency or when they do not provide the designated services, or when performing services of the type of touristic agency for which it does not meet the specified requirements (article 9);</p> <p>1.3. When it commences delivery of touristic agency services prior to the decision of the competent body for the fulfilment of the requirements provided for under this law and other legal provisions based on this law (article 11 and 12);</p> <p>1.4. When it fails to carry out passengers' transportation by utilizing its own transportation means, or transportation means owned by other individuals and legal entities registered to carry out the passenger transportation activity but which are not contracted to utilize means (article 13);</p> <p>1.5. When they deliver direct services to the passenger, but do not have an office or the office does not meet the necessary requirements (article 16);</p> <p>1.6. When they fail to insure the touristic package arrangement or reimbursement of losses due to incurred expenditures, or fails to provide bank or insurance company guarantees for each touristic package arrangement (subparagraph 1.3 of paragraph 1 in article 20)</p>	<p>zakonom za određenu vrstu turističke agencije ili ne obavlja svoje usluge na način koji je naveden; ili obavlja usluge one vrste turističke agencije za koju ne ispunjava propisane uslove (član 9);</p> <p>1.3. Počinje da obavlja usluge turističke agencije pre primanja odluke od nadležnog organa kojom ispunjava uslove predviđene ovim zakonom i drugim pravnim aktima, na osnovu ovog zakona (članovi 11 i 12);</p> <p>1.4. Prevoz putnika ne vrši svojim sredstvima prevoza, ili prevoznim sredstvima u vlasništvu drugih fizičkih i pravnih lica koji su registrovani za vršenje delatnosti prevoza putnika, i koji nemaju ugovor o korišćenju sredstava ( član 13);</p> <p>1.5. Direktno obavlja usluge putniku, ali nema kancelariju ili ta kancelarija ne ispunjava predviđene uslove (član 16);</p> <p>1.6. Ne osigurava iskorišćenje turističkog paket-aranžmana ili naknadu štete zbog stvorenih troškova, ili ne osigurava garanciju u banci za svaki turistički paket-aranžman, ili u osiguravajućem društvu (član 20 paragraf 1 pod-paragraf 1.3);</p>
--	---	--



<p>1.7. Udhëtarit që paguan shumë për paketë-aranziman turistik, nuk ia jep vërtetimin për sigurimin garancion e që i mundëson realizimin e drejtpërdrejtë të të drejtës për kompensimin e dëmit për shkak të krijimit të shpenzimeve nga neni 21 i këtij ligji, në bankë ose në shoqërinë e sigurimit.</p> <p>1.8. Kryen shërbimin e ciceronit turistik, por nuk e ka lejen nga neni 24 paragrafi 1 nënparagrafi 1.1 i këtij ligji;</p> <p>1.9. Kryen shërbimin e animatorit turistik, por nuk e ka lejen nga neni 24 paragrafi 1 nënparagrafi 1.2 i këtij ligji:</p> <p>1.10. Kryen shërbime turistike në terrenin e skijimit, i cili nuk i plotëson kushtet e parapara (neni 25);</p> <p>1.11. Kryen shërbime turistike në turizmin rural, i cili nuk i plotëson kushtet e parapara (neni 26);</p> <p>1.12. Kryen shërbime turistike në turizmin për rininë, i cili nuk i plotëson kushtet e parapara (neni 27);</p> <p>1.13. Kryen shërbime turistike në turizmin e gjuetisë, i cili nuk i plotëson kushtet e parapara (neni 28);</p> <p>1.14. Kryen shërbime turistike në turizmin kongresial, i cili nuk i plotëson kushtet e</p>	<p>1.7. When they fail to issue a receipt to the passenger, who paid for the touristic package arrangement, which will provide bank or insurance company guarantees for the direct fulfilment of the right on reimbursement of losses due to incurred expenditures as provided for in article 21 of this law.</p> <p>1.8. Performs the services of tourist guide, but does not have the permit in accordance to the requirements set out in subparagraph 1.1 paragraph 1 in article 24 of this law.</p> <p>1.9. Performs the services of tourist animator, but does not have the permit in accordance to the requirements set out in subparagraph 1.2 paragraph 1 in article 24 of this law.</p> <p>1.10. Performs touristic services in skiing terrains that do not meet the requirements (article 25);</p> <p>1.11. Performs touristic services in rural tourism, which do not meet the requirements (article 26);</p> <p>1.12. Performs touristic services in youth tourism, which do not meet the requirements (article 27);</p> <p>1.13. Performs touristic services in hunting tourism, which do not meet the requirements (article 28);</p> <p>1.14. Performs touristic services in congressional tourism, which do not meet</p>	<p>1.7. Putniku koji isplati iznos za turistički paket-aranžmana, ne daje uverenje za osiguranje i garanciju, koja mu omogućava direktnu realizaciju prava na naknadu štete zbog stvaranja rashoda po članu 21 ovog zakona, u banci ili u osiguravajućem društvu.</p> <p>1.8. Vrší uslugu turističkog vodiča, ali nema dozvolu iz člana 24 paragrafa 1 podparagrafa 1.1 ovog zakona;</p> <p>1.9. Vrší uslugu turističkog animatora, ali nema dozvolu iz člana 24 paragrafa 1 podparagrafa 1.2 ovog zakona:</p> <p>1.10. Vrší turističke usluge na skijaškim terenima, koji ne zadovoljavaju predviđene uslove (član 25);</p> <p>1.11. Vrší turističke usluge u seoskom turizmu, koji ne zadovoljavaju predviđene uslove (član 26);</p> <p>1.12. Vrší turističke usluge turizma za mlade, koji ne zadovoljavaju predviđene uslove (član 27);</p> <p>1.13. Vrší turističke usluge lovnog turizma, koji ne zadovoljavaju predviđene uslove (član 28);</p> <p>1.14. Vrší turističke usluge kongresnog turizma, koji ne zadovoljavaju predviđene</p>
---	---	---



<p>parapara (neni 29);</p> <p>2. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 i këtij neni, personi fizik si dhe personi përgjegjës ose drejtuesi në personin juridik dënohen me gjobën prej 250 deri në 750 €.</p> <p>3. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 nënparagrafi 1.4 e këtij neni, krahas gjobës i shqiptohet edhe masa mbrojtëse e marrjes së mjeteve të transportit me të cilat është bërë kundërvajtja.</p> <p>4. Për kundërvajtje nga paragrafi 1 nënparagrafi 1.4 të këtij neni, inspektori shqipton masën e denimit për personin juridik dhe drejtuesin në vendin ku bëhet kundërvajtja, me gjobë në shumë prej 100 €.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 38</b></p> <p>1. Me gjobë prej 500 deri në 1,500 € dënohet për kundërvajtje personi juridik, në qoftë se:</p> <p>1.1. Në lokalet ku shiten shërbimet nuk e mban Librin e ankesave ose nuk e mban në formën, përmbajtjen dhe mënyrën e</p>	<p>the requirements (article 29);</p> <p>2. For offences set out in paragraph 1 of this article, the individual or legal entity as well as the responsible person or the director shall be fined in an amount ranging from 250 to 750 €.</p> <p>3. For offences set out in subparagraph 1.4 of paragraph 1 in this article, in addition to the fine, the protective measures of impounding transportation means utilized in violation to the requirements shall be employed.</p> <p>4. For offences set out in subparagraph 1.4 of paragraph 1 in this article, an inspector shall, communicate to the legal person with appropriate punishment, fine the legal entity and the director in the amount of 100 €.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 38</b></p> <p>1. Legal entity shall be fined for infractions in amounts ranging from 500 to 1,500 €, on the following situations:</p> <p>1.1. When, at the premises where the services are offered for sale, it does not maintain the book of complaints in the form,</p>	<p>uslove (član 29);</p> <p>2. Za prekršaje iz paragrafa 1 ovog člana, fizičko lice kao i odgovorna osoba ili upravnik pravnog lica se kažnjavaju novčanom kaznom od 250 do 750 €.</p> <p>3. Za prekršaje iz paragrafa 1 pod-paragraf 1.4 ovog člana, uz novčanu kaznu se izriče i odbrambena mera uzimanja prevoznih sredstava kojima je napravljen prekršaj.</p> <p>4. Za prekršaje iz paragrafa 1 pod-paragraf 1.4 ovog člana, inspektor iskazuje kazne mere za pravno lice i upravnika mesta gde je izvršen prekršaj, novčanom kaznom u iznosu od 100 €.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 38</b></p> <p>1. Kaznom od 500 do 1,500 € kažnjava za prekršaj pravna lica, ako:</p> <p>1.1. U prostorijama gde se prodaju usluge ne drži Knjigu žalbi ili je ne drži u formi, sadržaju i načinu propisanom zakonom, ili</p>
--	---	--



<p>paraparë me ligj ose në afatin prej 3 ditësh nuk i kthen përgjigje secilës ankesë (neni 5 paragrafi 1 nënparagrafi 1.3);</p> <p>1.2. Nuk e shpalos shenjën “Agjenci turistike” sipas nenit 8 të këtij ligji;</p> <p>1.3. Nuk e vendos në hyrje të lokalit afarist tabelën në të cilën është shënuar firma e agjencisë së udhëtimeve (neni 11 paragrafi 1 nënparagrafi 1.1);</p> <p>1.4. Në hyrje të lokalit afarist, ku drejtëpërdrejt i shet shërbimet e veta nuk e afishon orarin e punës (neni 11 paragrafi 1 nënparagrafi 1.2);</p> <p>1.5. Me kërkesë të shfrytëzuesit të shërbimeve nuk deklarohet për cilësinë në treg dhe vëllimin e autorizimeve, në qoftë se i përfaqëson agjencitë e tjera të udhëtarëve (neni 12 paragrafi 1 nënparagrafi 1.3);</p> <p>1.6. Në të gjitha materialet reklamuese dhe promovuese, si dhe në të gjitha dokumentet afariste, dukshëm nuk e vendos firmën dhe selinë (neni 11 paragrafi 1 nënparagrafi 1.4);</p>	<p>contents and the manner provided for in the law or when it does not provide a response to each of the complaints within a period of three days (subparagraph 1.3 of paragraph 1 in article 5);</p> <p>1.2. When it fails to display the sign "Touristic agency" as provided for in article 8 of this law;</p> <p>1.3. When it fails to display, at the entrance of the business establishment, the table indicating the travel agency's trademark (subparagraph 1.1 of paragraph 1 in article 11);</p> <p>1.4. When it fails to post the work schedule at the entrance of the business establishments used for direct delivery of its services (subparagraph 1.2 of paragraph 1 in article 11)</p> <p>1.5. When, at the request of the customer, fails to provide information in regards to their market quality and scope of authorizations, provided that it is representing other travel agencies (subparagraph 1.3 of paragraph 1 in article 12);</p> <p>1.6. When it fails to conspicuously include, in all the advertising and promotional materials as well as in all business documents, its trademark and headquarters (subparagraph 1.4 of paragraph 1 in article 11)</p>	<p>ako u roku od 3 dana ne odgovori na svaku žalbu (član 5 paragraf 1 pod-paragraf 1.3);</p> <p>1.2. Ne prikaže znak "Turistička agencija", na osnovu člana 8 ovog zakona;</p> <p>1.3. Ne stavi na ulazu poslovne prostorije tabelu na kojoj je označen natpis turističke agencije (član 11 paragraf 1 pod-paragraf 1.1);</p> <p>1.4. Na ulazu u poslovne prostorije, u kojoj direktno prodaje svoje usluge, ne prikaže radno vreme (član 11 paragraf 1 pod-paragraf 1.2);</p> <p>1.5. Na zahtev korisnika usluga se ne deklarirše za kvalitet na tržištu, i obim ovlašćenja, ako zastupa druge putničke agencije (član 12 paragraf 1 pod-paragraf 1.3);</p> <p>1.6. Na svim reklamnim i promotivnim materijalima, kao i na svim poslovnim dokumentima, ne postavi na vidnom mestu natpis i sedište firme (član 11 paragraf 1 pod-paragraf 1.4);</p>
---	--	--



<p>1.7. Nuk i ruan si sekret afarist gjithë sa di për udhëtarin (neni 11 paragrafi 1 nënparagrafi 1.5);</p> <p>1.8. Nuk kryen shërbimet turistike të përcaktuar me kontratë ose nuk i kryen ato me cilësi (neni 11 paragrafi 1 nënparagrafi 1.6);</p> <p>1.9. Nuk i ofron udhëtarit edhe siguracionin e nevojshëm nga lëndimet, sëmundja, vdekja dhe humbja e bagazhit gjatë udhëtimit dhe qëndrimit (neni 11 paragrafi 1 nënparagrafi 1.7);</p> <p>1.10. Për secilin paketë aranzhman turistik ose udhëtim që organizon, nuk e boton programin me përmbajtjen nga neni 16 të këtij ligji, ose në qoftë se para se ta lidhë kontratën për organizimin e udhëtimit, ose të shfrytëzimit të shërbimeve të tjera, nuk e vë në qarkullim programin, prospektin ose katalogun (neni 1);</p> <p>1.11. Organizon udhëtime grupore, por nuk siguron të paktën një shoqërues turistik që i plotëson kushtet ligjore për çdo grup prej 15 apo më shumë udhëtarësh, ose nuk siguron punëtorin profesional që është i aftësuar për punë në veprimtarinë turistike, ose nuk siguron shoqërues turistik që i plotëson kushtet ligjore, ose për vizitat grupore të vendeve</p>	<p>1.7. When it fails to maintain the confidentiality of the entire passenger information (subparagraph 1.5 of paragraph 1 in article 11);</p> <p>1.8. When it fails to provide contracted touristic services or the services provided lack the necessary quality (subparagraph 1.6 of paragraph 1 in article 11)</p> <p>1.9. When it fails to provide the passengers with proper insurance against injuries, illnesses, death and loss of baggage during the tour or stay (subparagraph 1.7 of paragraph 1 in article 11);</p> <p>1.10. When, for each organized touristic package arrangement or tour, it fails to publish the contents of the programme as provided for in article 16 of this law, or when prior to making the contractual agreement for organization of the tour or delivery of other services, it fails to produce the programme, prospectus and the catalogue (article 1);</p> <p>1.11. When it organizes group tours, but fails to provide at least one touristic companion in line with legal requirements for each group of 15 or more members, or does not provide a professional employee fully trained in the field of touristic activities or fails to provide a touristic companion meeting legal requirements, or when it fails to employ an authorised tourist guide for</p>	<p>1.7. Ne čuva kao poslovnu tajnu sve podatke koje ima za putnika (član 11 paragraf 1 pod-paragraf 1.5);</p> <p>1.8. Ne vrši turističke usluge određene ugovorom ili ih ne vrši kvalitetno (član 11 paragraf 1 pod-paragraf 1.6);</p> <p>1.9. Ne nudi putniku potrebno osiguranje od povreda, bolesti, smrti i gubitka prtljaga tokom putovanja i boravka (član 11 paragraf 1 pod-paragraf 1.7);</p> <p>1.10. Za svaki turistički paket-aranžman ili putovanje koje organizuje, ne objavi program sa sadržajem iz člana 16 ovog zakona, ili ako pre nego što veže ugovor za organizaciju putovanja, ili korišćenja drugih usluga, ne pusti u opticaj program, prospekt ili katalog (član 1);</p> <p>1.11. Organizuje grupne izlete, ali ne osigura barem jednog turističkog pratioca koji zadovoljava zakonske uslove za svaku grupu od 15 ili više putnika, ili ne osigura profesionalnog radnika koji je obučen da radi u turističkoj delatnosti, ili ne osigura turističkog pratioca koji zadovoljava zakonske uslove, ili za grupne posete turističkih mesta za koje je u programu</p>
---	--	---





<p>turistike për të cilat në program është paraparë soditja e tyre, nuk angazhon ciceron turistik që është i autorizuar për kryerjen e shërbimit të ciceronit në atë vend turistik (neni 15);</p> <p>1.12. Shet paketë aranzhmane turistike dhe programe ekskursioni, ndërsa nuk ka në zyre të paktën një të punësuar, i cili i plotëson kushtet e parapara me këtë ligj (neni 18 paragrafi 1);</p> <p>1.13. Kryerjen e punëve të ciceronit turistikë ia beson personit që nuk i plotëson kushtet e parapara me këtë ligj (neni 24 paragrafi 1 nënparagrafi 1.1);</p> <p>1.14. I kryen shërbimet e shoqëruesit turistik, por nuk i plotëson kushtet nga neni 24 paragrafi 1 i këtij ligji, ose duke i kryer shërbimet e shoqëruesit turistik nuk e mbanë me vete vërtetimin e provimit të dhënë për shoqërues turistk (neni 24 paragrafi 1 nënparagrafi 1.3);</p> <p>1.15. Gjatë kohës që kryen shërbimet e animatorit turistik, nuk i plotëson kushtet e parashikuara nga neni 24 i këtij ligji dhe nuk e ka me vete vërtetimin e provimit të dhënë për animator turistik (neni 24 paragrafi 1 nënparagrafi 1.2).</p>	<p>group visits to touristic places involving sightseeing (article 15);</p> <p>1.12. Sells touristic package arrangements and excursion programmes while fails to hire at least one office employee who meets the requirements provided for in this law (paragraph 1 of article 18);</p> <p>1.13. Entrusts the duty if the tourist guide to the person who does not meet the requirements provided for under this law (subparagraph 1.1 of paragraph 1 in article 24);</p> <p>1.14. Performs the touristic companion services, but does not meet the requirements set out in paragraph 1 of article 24 in this law, or when performing the touristic companion services fails to bring the certification for successful completion of the touristic companion examination test (subparagraph 1.3 of paragraph 1 in article 24)</p> <p>1.15. Performs the touristic animator services, but does not meet the requirements set out in paragraph 24 of this law, or when performing the touristic animator services fails to bring the certification for successful completion of the touristic animator examination test (subparagraph 1.2 of</p>	<p>predvideno njihovo posmatranje, a ne angazhuje turističkog vodiča koji je ovlašćen za obavljanje usluga turističkog vodiča u datoj turističkoj zemlji (član 15);</p> <p>1.12. Prodaje turističke paket aranžmane i izletničke programe, a u kancelariji nema najmanje jednog zaposlenog, koji ispunjava uslove predviđene ovim zakonom (član 18 paragraf 1);</p> <p>1.13. Izvršavanje posla turističkog vodiča poveri osobi koja ne ispunjava uslove predviđene ovim zakonom (član 24 paragraf 1 pod-paragraf 1.1);</p> <p>1.14. Izvršava posao turističkog pratioca, ali ne ispunjava uslove člana 24 Paragrafa 1 ovog zakona ili u toku vršenja usluga turističkog pratioca ne nosi sa sobom certifikat položenog ispita za turističkog pratioca (član 24 paragraf 1 pod-paragraf 1.3);</p> <p>1.15. U toku obavljanja usluga turističkog animatora, ne ispunjava uslove predviđene članom 24 ovog zakona i nema sa sobom certifikat položenog ispita za turističkog animatora (član 24 paragraf 1 pod-paragraf 1.2).</p>
--	---	--



<p>2. Për kundërvajtje nga paragrafi 1.1 i këtij neni, personi fizik dhe personi përgjegjës në personin juridik, dënohet me gjobë prej 150 deri në 450 €.</p> <p>3. Për kundërvajtjen nga paragrafi 1 i këtij neni inspektori dënon personin përgjegjës dhe drejtuesin në personin juridik në vendin e kundërvajtjes, me gjobë prej 100 €.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 39</b></p> <p>Për kundërvajtjet e parapara me nenet 37 dhe 38 të këtij ligji që bëhen për herë të dytë, në afat prej 2 vjetësh nga plotëfuqishmëria e vendimit për kundërvajtjen e dënuar me gjobë, personit fizik ose juridik i shqiptohet edhe masa e ndalimit të ushtrimit të veprimtarisë turistike për një kohëzgjatje prej një viti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 40</b></p> <p>1. Me gjobë prej 1,500 deri në 4,500 € dënohet për kundërvajtje subjekti hotelier, në qoftë se:</p> <p>1.1. Objekti ku kryhen shërbimet hoteliere nuk i plotëson kushtet e parashikuara me</p>	<p>paragraph 1 in article 24)</p> <p>2. For offences set out in paragraph 1.1 of this article, the individual or legal entity as well as the responsible person shall be fined in an amount ranging from 150 to 450 €.</p> <p>3. For offences set out in paragraph 1 of this article, an inspector shall, at the scene of the offence, fine the legal entity and the director in the amount of 100 €.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 39</b></p> <p>For repetitive offences set out in article 37 and 38 of this law, which occur within a time period of two years from the date of entry into force of the decision on the previous fine, the individual or legal entity shall be prohibited from practising touristic activities for the duration of one year.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 40</b></p> <p>1. The hotel subject shall be fined for infractions in amounts ranging from 1,500 to 4,500 € on the following situations:</p> <p>1.1. The establishment where hotel services are delivered does not meet the necessary</p>	<p>2. Za prekršaje iz paragrafa 1.1 ovog člana, fizičko lice i odgovorna osoba pravnog lica, će biti kažnjeno sa kaznom od 150 do 450 €.</p> <p>3. Za prekršaje iz Paragrafa 1 ovog člana, inspektor kažnjava odgovornu osobu i Upravnika pravnog lica na mestu prekršaja, kaznom od 100 €.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 39</b></p> <p>Za prekršaje predviđene Članovima 37 i 38 ovog zakona koje se vrše po drugi put, u periodu od 2 godine od punopravnosti odluke za prekršaj kažnjen novčanom kaznom, fizičkom ili pravnom licu se izriče i mera zabrane obavljanja turističke aktivnosti u periodu od jedne godine.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 40</b></p> <p>1. Kaznama od 1,500 do 4,500 € se kažnjava za prekršaj hotelijerski entitet, ako:</p> <p>1.1. Objekat u kojem se vrše hotelijerske usluge ne ispunjava uslove predviđene</p>
--	--	---



<p>këtë ligj dhe me aktet tjera nënligjore (neni 33 paragrafi 1 dhe 2);</p> <p>1.2. Objekti hotelier nuk i plotëson kushtet minimale teknike nga aspekti i rregullimit, pajisjeve dhe mirëmbajtjes së objektit hotelier ose të kryerjes së shërbimeve për atë lloj të objektit hotelier, ose kushtet lidhur me personelin e punësuar në objektin hotelier, ose nëse për ushtrimin e veprimtarisë hoteliere dhe kryerjen e shërbimeve hoteliere nuk janë plotësuar kushtet sanitare, ose në qoftë se gjatë afarizmit objekti hotelier që kategorizohet nuk plotëson ndonjë nga elementet dhe kriteret për llojin e përcaktuar të objektit hotelier, ose në qoftë se llojin dhe kategorinë e objektit hotelier nuk e shënon në mënyrën e parashikuar (neni 33 dhe 34);</p> <p>1.3. Objekti hotelier nuk i plotëson më kushtet e parashikuara për llojin dhe kategorinë e përcaktuar të objektit, por punon edhe më tej si ai lloj dhe ajo kategori e objektit hotelier (neni 35 paragrafi 3);</p> <p>2. Për kundërvajtjet nga paragrafi 1 i këtij neni, personi fizik si dhe personi përgjegjës ose drejtuesi në personin juridik, dënohet me gjobë prej 200 deri</p>	<p>requirements provided for in this law and other bylaw provisions (paragraph 1 and 2 of article 33)</p> <p>1.2. The hotel establishment fails to meet the minimal technical requirements related to arrangements, equipment and maintenance of hotel establishments, requirements related to services for the given type of hotel establishment, conditions related to the personnel employed in the hotel, fails to meet the legal sanitary requirements applicable to hotel activities, or during the delivery of services under an assigned category fails to meet the standards and criteria of the assigned category, or fails to indicate the category of the hotel establishment in the prescribed manner (articles 33 and 34);</p> <p>1.3. The hotel establishment is not anymore in compliance with requirements for the type and category of the establishment, but continues its activities under that type and category (paragraph 3 of article 35);</p> <p>2. For offences set out in paragraph 1 of this article, the individual or legal entity as well as the responsible person or the director shall be fined in an amount ranging from</p>	<p>ovim zakonom i drugim pravnim aktima (član 33 paragraf 1 i 2);</p> <p>1.2. Hotelijski objekat ne zadovoljava minimalne tehničke uslove u pogledu uređenja, opreme i održavanja hotelijskog objekta ili vršenja usluga za tu vrstu hotelijskog objekta, ili uslove vezane za osoblje zaposleno u hotelijskom objektu, ili ako se za vršenje hotelijske delatnosti i vršenje hotelijskih usluga nisu ispunjeni sanitarni uslovi; ili ako u toku poslovanja hotelijski objekat koji je kategorizovan ne ispunjava bilo koji od elemenata i kriterijuma za određenu vrstu hotelijskog objekta, ili ako vrstu i kategoriju hotelijskog objekta ne označi na predviđeni način (članovi 33 i 34);</p> <p>1.3. Hotelijski objekat više ne ispunjava predviđene uslove za navedenu vrstu i kategoriju objekta, ali i dalje radi kao ta vrsta i kategorija hotelijskog objekta (član 35 paragraf 3);</p> <p>2. Za prekršaje iz paragrafa 1 ovog člana, fizičko lice kao i odgovorno lice ili Upravnik pravnog lica, se kažnjava novčanom kaznom od 200 do 600 €.</p>
---	---	---



<p>600 €.</p> <p>3. Për kundërvajtjet nga paragrafi 1 i këtij neni, inspektori dënon në vendin e kryerjes së kundërvajtjes me gjobë prej 100 €.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 41</b></p> <p>1. Me gjobë prej 500 deri 1,500 € dënohet për kundërvajtje subjekti hotelier ose personat e tjerë nga neni 4 i këtij ligji në qoftë se:</p> <p>1.1. E shërben me pije alkoolike mysafirin më të ri se 18 vjeç (neni 35 paragrafi 6).</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 42</b></p> <p>Nëse me rastin e shqiptimit të dënimit për kundërvajtje nga neni 40 dhe 41 të këtij ligji, konstatohet se subjekti hotelier mbrenda dy viteve të fundit ka qenë i denuar me vendim të plotfuqishëm për kundërvajtje të paraparë me nenet e mësipërme, krahas dënimit me të holla, do ti shpotohet edhe masa mbrojtëse e ndalimit të kryerjes së veprimtarisë hoteliere në kohë zgjatje deri një vit me Vendim të Ministrisë.</p>	<p>200 to 600 €.</p> <p>3. For offences set out in paragraph 1 of this article, an inspector shall, at the scene of the offence, fine the legal entity and the director in the amount of 100 €.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 41</b></p> <p>1. The hotel subject or legal entities shall be fined for infractions provided for in article 4 of this law in amounts ranging from 500 to 1,500 € on the following situations:</p> <p>1.1. When serving alcoholic beverages to guests younger than 18 years old (paragraph 6 of article 35).</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 42</b></p> <p>When, on the occasion of the judgment on infraction as provided under article 40 and 41 in this law, it is ascertained that, within the course of last two years, the hotel subject has been fined by a valid decision on infractions provided for in abovementioned articles, in addition to the cash penalty, the protection measures shall be pronounced to prohibit performance of hotel activities in the duration of one year Decision of Ministry.</p>	<p>3. Za prekršaje iz paragrafa 1 ovog člana, inspektor kažnjava na mestu vršenja prekršaja novčanom kaznom od 100 €.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 41</b></p> <p>1. Kaznama od 500 do 1,500 € kažnjava za prekršaj hotelijerski subjekat ili druge osobe u skladu sa članom 4 ovoga zakona ako:</p> <p>1.1. Posluži alkoholnim pićem gosta mlađeg od 18 godina (član 35 paragraf 6).</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 42</b></p> <p>Ako se u slučaju izricanja kazne za prekršaje iz članova 40 i 41 ovog zakona, zaključi da je hotelijerski entitet u roku poslednje dve godine bio kažnjen punopravnom odlukom za prekršaje propisane gore navedenim članovima, uz novčanu kaznu će mu se takođe izreći i odbrambena mera zabrane obavljanja hotelijerske delatnosti u vremenskom periodu do jedne godine sa Odlukom Ministrije.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 43</b> <b>Dispozitat kalimtare</b></p> <p>1. E tërë prona e cila u ka takuar institucioneve që në të kaluarën kanë qenë përgjegjëse për turizmin në Kosovë, me hyrjen në fuqi të këtij ligji kalojnë në pronësi të Qeverisë së Republikës së Kosovës, respektivisht Ministrisë përgjegjëse për turizmin.</p> <p>2. Ministri për zbatimin e këtij ligji, do të nxjerrë akte nënligjore.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 43</b> <b>Temporary provisions</b></p> <p>1. With entry into force of this law, the entire property which in past belonged to the institutions which have been responsible for the tourism in Kosovo shall pass to the Government of the Republic of Kosovo, respectively to the responsible Ministry for tourism.</p> <p>2. The Minister will promulgate bylaw provisions for the implementation of this law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 43</b> <b>Prelazne odredbe</b></p> <p>1. Stupanjem na snagu ovog zakona, sva imovina koja je pripala institucijama koja su u proslosti bile odgovorne za turizam na Kosovu, prelazi u svojinu Vlade Republike Kosova, odnosno nadležnom Ministarstvu za turizam.</p> <p>2. Ministar za sprovođenje ovog zakona, donosi sekundarno zakonodavstvo.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 44</b> <b>Dispozitat shfuqizuese</b></p> <p>Me hyrjen ne fuqi të këtij ligji shfuqizohet Ligji Nr.2004/16 “Për Veprimtaritë Hoteliere dhe Turistike”, si dhe aktet tjera që janë në kundërshtim më këtë ligj.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 44</b> <b>Repealing provisions</b></p> <p>The entrance of this law into force repeals the Law No.2004/16 “On Hotel and Touristic Activities”, as well as other provisions in contradiction to this law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 44</b> <b>Odredbe ukidanja</b></p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, ukida se Zakon Br.2004/16 "Za Hotelijerske i Turističke Delatnosti", kao i drugi akti koji su u suprotnosti sa ovim zakonom.</p>



<b>Neni 45</b> <b>Hyrja në fuqi</b>	<b>Article 45</b> <b>Entry into force</b>	<b>Član 45</b> <b>Stupanje na snagu</b>
<p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetari i Kuvendit të Republikë së Kosovës</p>	<p>This law shall enter into force on the 15<sup>th</sup> day after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosova</p>	<p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>